

PRICE 50 CENTS

METROPOLITAN OPERA HOUSE GRAND OPERA

GIULIO GATTI-CASAZZA
GENERAL MANAGER.

LIBRETTO

THE ORIGINAL ITALIAN,
FRENCH OR GERMAN
LIBRETTO WITH A
CORRECT ENGLISH
TRANSLATION.

LA CAMPANA SOMMERSA

ML
50
.R453
C18
1928

PUBLISHED BY

FRED. RULLMAN, INC.

17 EAST 42nd STREET, NEW YORK CITY
THE ONLY CORRECT AND AUTHORIZED EDITION
KNABE PIANO USED EXCLUSIVELY

BATES COLLEGE LIBRARY

LEWISTON, MAINE

Margaret Morford Green

LA CAMPANA SOMMERSA

(THE SUNKEN BELL)

Opera in Four Acts from the Drama by
GERHART HAUPTMANN

Libretto by
CLAUDIO GUASTALLA

Music by
OTTORINO RESPIGHI

English Version by
K. H. B. DE LAFFA

Price 50 cents

G. RICORDI & CO., Inc.

14 East 43rd Street, New York

Sole Agents for

ED. BOTE & G. BOCK, Berlin, W. 8

German Text, Copyright, 1927, by ED. BOTE & G. BOCK

Italian Text, Copyright, 1928, by ED. BOTE & G. BOCK

English Text, Copyright, 1928, by ED. BOTE & G. BOCK

271309



SYNOPSIS

Act I

This act introduces us to Rautendelein in all her youthful charm, to Nickelmann, the Old Man O'The Well, and to the Faun. The latter brags of the fact that it was he who wrecked the cart which was bearing the bell destined for the Church which was being built on the mountain top. Soon after this, Heinrich, the Bellcaster appears on the scene. He is bowed down with pain and grief at the loss of his masterpiece, for which he had striven for so long patiently. Rautendelein, deeply moved by pity for the man, whose heart goes out to her in love, decides to save him, notwithstanding the warning of her old Grandmother, the witch, that he, like all men, must die. In deep sorrow she watches the Parson, the Schoolmaster and the Barber bearing Heinrich away to his home. The games of the other Elves have no more charm for her. The warning of Nickelmann falls on deaf ears. She longs for the land where men dwell.

Act II

Magda, the Bellcaster's wife, who is anxiously awaiting the first stroke of the bell, learns only too soon of the misfortune which has befallen her husband, who is now brought to his home in a dying condition. In despair he bemoans his destroyed masterpiece and declares that to create new works he would have to draw renewed life from a wondrous mythical blossom. The Pastor enters leading a supposedly dumb girl by the hand. He tells Magda that she will help her in the care of the Master. The girl is Rautendelein. Through the strength of her love spells she imbues the Master with renewed strength to face life's battles.

Act III

The Bellcaster, who is now entirely under the spell of Rautendelein's love, abandons his family and goes into the mountains, there to dwell with Rautendelein. The gnomes, Nickelmann and the Faun are enslaved by him and forced to seek for treasures. To the Pastor, who tries to prevail upon him to return to his family, he tells of his wondrous ambitions and plans to raise a Temple to a new cult which is to regenerate the earth and bring happiness to all. He will never falter until he reaches his goal and in his exaltation he cries: "May the sunken bell toll again, should I depart from my purpose!" On hearing this heresy, the Pastor departs. The Bellcaster takes Rautendelein into his arms and kisses her passionately. They are disturbed by the cries of an advancing multitude which has stormed up from below and is bent upon destroying the Bellcaster, Rautendelein and the temple of his dreams. He goes to meet his enemies,

vanquishes them and returns triumphant once more to Rautendelein's arms. From out of the mountain mist arise the wraiths of his children; they bear an urn containing the tears their mother wept as she threw herself in despair into the mountain lake. From the depths the Master's bell is heard dolefully tolling. At this sound the Master experiences a sudden revulsion of feelings. He rises in anger, abjures his love for Rautendelein and dashes away into the night.

Act IV

In utter despair Rautendelein descends into the well and weds Nickelmann. The Bellcaster can, however, no longer live without her and seeks her everywhere in vain. The witch grants the Master his last wish to see Rautendelein just once more before he dies. She appears to him tired and sorrowful. She does not wish to recognize him; although she reproaches him of having driven her into the well in her despair. As he passes away, she forgives him and kisses him, tenderly.

DRAMATIS PERSONAE

RAUTENDELEIN	Soprano
MAGDA	Soprano
THE WITCH	Mezzosoprano
THE NEIGHBOUR	Mezzosoprano
FIRST ELF	Soprano
SECOND ELF	Soprano
THIRD ELF	Mezzosoprano
HEINRICH	Tenor
NICKELMANN	Baritone
THE FAUN	Tenor
THE PASTOR	Bass
THE SCHOOLMASTER	Baritone
THE BARBER	Tenor
FIRST YOUTH	
SECOND YOUTH	
A DWARF	
CHORUS OF ELVES	Sopranos and Mezzosopranos
CHORUS OF CHILDREN	
DANCING ELVES—SPIRITS—DWARFS—VILLAGERS	

ACT ONE

A mountain meadow surrounded by pine trees. At the left, in the background, under a protruding rock, a little hut, partly hidden. In the foreground, near the edge of the wood, an old well, on the raised curb of which sits Rautendelein, an elf-like being who has hardly reached maidenhood. She combs her thick, russet-golden hair, whilst dodging a bee which is buzzing around her persistently.

Rautendelein: Ah! You little golden bee, what are you seeking?
Why all this buzzing? From whence come you?
Little sun-bird, do not tease me,
Fly away! Leave me! Am I perhaps a blossom?
Or do you fancy my mouth a flower-cup?
Oh! Heigh-ho, gander! Hulle, help!
Hulle, hulle, hulle, away! March! Wulle!

(The bee flies away)

Oh! At last!

(She continues a few moments combing her hair undisturbed—singing at the same time.)

From whence do I come? Am I a bird,
or the fairy of all the flowers?
Maybe I am a little nymph
arisen from the silvery crystal brook?
Has anyone been able to discover
from whence the little flowers come
that bloom and scent the woods?
Oh! How I wish but just once to hear
who were my father and mother.

(She leans over the well and calls.)

Hi, there! Old Nickelmänn, come up!
Do come! Granny has gone to look for pinecones.
I am so lonely and dull.
Come up, and tell me a story. Do come! Do!
How it all purls and gurgles!
Silvery bubbles rise to the surface.

(Nickelmänn is seen up to his chest, rising from the well. He is the old man of the well, and is covered with weeds and moss.)

Oh, look at you! Ah! Ha ha ha!
What a beauty!

ATTO PRIMO

Un prato fra i monti, ricinto di abeti sonori. A sinistra, in fondo, si vede una piccola casa, mezzo nascosta dalla rupe imminente. Dall'altra parte, ma più innanzi, sul limitare della selva, è un antico pozzo. Una fanciulla, una bimba quasi, è seduta sulla sponda del pozzo: è Rautendelein, creatura di spiriti. Pettina essa la sua fluente capellatura d'oro e di rame, e si schermisce da un'ape che le aleggia intorno al capo.

Rautendelein: Su, ronzio d'oro, su! Che vuoi? Che cerchi?
Perchè t'avvolgi, uccelletto di sole,
contro di me? Ah! via! Son forse
un fiore? È la mia bocca una corolla? Ah!
Via, lasciami, via! Hulle, hulle, hulle,
via, marsch!

(L'ape vola via.)

Oh! finalmente!

(Si pettina silenziosamente un poco. Ad un tratto s'affaccia sul pozzo e grida.)

Ondino, olà!

(Resta in ascolto.)

Non m'ode.

(Scrolla le spalle e riprende a ravviarsi la chioma, cantando)

Chi son io? Piccola fata
son gemmata
fuor del cortice d'un pino,
o fluii, cerulea ninfa,
dalla linfa
d'un ruscello cristallino?
Nata son da una carezza
della brezza
alla fiamma
d'un roseto porporino?
Ah, conoscer la mia mamma! . . .
ah, sapere il mio destino . . .

(S'affaccia ancora sul pozzo e chiama)

O vecchio ondino, vieni su, sii buono! . . .
Nonna dei boschi è andata a cercar pigne
ed io m'annoio tanto . . . Via, raccontami qualcosa . . .
Viene, viene! Fa glu glu, glu glu . . .
Le bollicine argente e salgono . . . Eccolo!

(Appare fuor del pozzo, dalla cintola in su, un vecchio Spirito delle Acque, coronato di giunchi e di musco.)

Ah, bell'ono, bello non sei . . .

Nickelmann (*Dripping with water, snorting like a seal, blinks his eyes to get them used to the daylight*):

Brekekekex!

Rautendelein: Brekekekex, quack!

Do you smell the fragrance of Spring?

And does it surprise you so much?

Nickelmann: Brekekekex!

Rautendelein: You must have been asleep? Why, you are still asleep?

Don't you hear or see anything?

Nickelmann (*offended*):

Brekekekex!

Don't try and be so smart, Greenhorn,

You don't understand or hear anything yourself! No!

Greenhorn, I say quorax, quorax, quorax,

Quack, quack, quack. . . .

Rautendelein (*laughing and jumping*):

When my sir uncle gets mad at me,

I just spin around

Don't you fear, I can get far better swains than you,

for I am young and good to look upon—

and beautiful besides, so there!

(*mischievously shouting*)

Yes, Sir! Young and charming! Ah!

The Faun (*still invisible*):

Holdrioho! Holdrioho!

Rautendelein: Come hither, my little Faun, and dance with me!

(*The Faun appears between the pine trees. He has two little horns over his brow, a sparse billygoat beard and the loins and hoofs of a goat. He capers joyfully to Rautendelein's side and beckons to her with longing.*)

The Faun: I cannot dance; but I can show you a step or two!

You little Nixen, wait and see!

To yonder bush come along with me,

just to that hollow willow tree

which has never heard the cock's crow,

nor the waters rushing past. Come! Come!

And I will cut you a wondrous pipe of reeds,

to the tune of which all will turn in joyous dance.

Rautendelein (*running away, mockingly*):

I, dance with you? You hairy leg and cloven foot!

Get ye back to the dear wife,

L' Ondino (*stillante acqua, soffia come una foca e batte le palpebre per as-
suefar l'occhio alla luce del giorno*):

Brekekekex!

Rautendelein (*imitando*):

Brekekekex, già! Senti
la primavera e te ne maravigli?

L' Ondino: Brekekekex!

Rautendelein: Dormivi tu? e dormi ancor?

Non mi vedi?

L' Ondino (*offeso*):

Brekekekex! Non essere
impertinente, scimietta . . . M' intendi?
Sì, scimmia . . . E dico quorax, quorax, quorax,
quak, quak, quak . . .

Rautendelein (*ridendo e saltellando*):

Se lei s' adira,
Signor zio, giro tondo,
gira gira,
un compagno più giocondo
troverò,
chè son giovine e son bella,
mirondella—
e lo so . . .

(*Con grido di baldanza*)

Eja, giovine e bella! Ah!

Il Fauno della Foresta (*ancora invisibile*):

Holdrioho! Holdrioho!

Rautendelein: Vieni, faunetto, a danzare con me!

Il Fauno (*appare tra gli abeti: ha due piccole corna sulla fronte, una
rada barba caprina, coscie e zampe di becco. Saltella galamente fin
presso Rautendelein, e la tenta, lascivo*):

Io danzare non so . . . ma un altro ballo,
ninfetta, se lo vuoi, t' insegnerò . . .
Vieni con me nel folto dov' è un salice
cavo ed antico, che mai non intese
canto di gallo nè murmure d' acque.
Vieni! Laggiù sul mirabile sufolo
un invito alla danza intonerò . . .

Rautendelein (*schivando l'avvolgimento, beffarda*):

Io, con te? Zampa vellosa,
zampa caprina, sette e sette,

who every day has a child and
on Sundays even three.

Whilst I? Well, look at me!

I'm slender and I'm rosy. Ha! Ha! Ha!

(She runs away pursued in vain by the Faun. Nickelmänn seats himself on the edge of the well and suns his scaly and mossy paunch.)

Nickelmänn: Brekekekex, quack! You giddyhead!
May wild fire consume you!

The Faun (*facing the well*):

It would be a good thing to curb that girl.

(He lights his short pipe with a sulphur struck on his hoof)

Nickelmänn: How's everything at home?

The Faun: Pooh! Well, so, so!

Nickelmänn: No other news, Faun?

The Faun: Why, yes! I had fresh rampion roots for dinner
yesterday!

Quite early this morning I left home and
wending my way through the mountain passes,
I entered the dense forest below.

There they were digging the earth and breaking the
stones.

Yes, the devil take them!

You know there is nothing I would hate more
than their building Churches and Chapels!
Cursed be the ringing of their bells!

Nickelmänn: Woe is me!

The Faun: Just on the brink of the abyss that new thing is rising!
Pointed are the windows and standing straight on high,
Right on the capitol, there is a cross.

Had I not been so quick of action,

We would already now be tormented by the droning of
that monstrous bell which would be hanging up yonder.
But now it lies drowned at the bottom of the lake.

By Jove! That was a well directed devil's dodge!

Painfully the old hacks climbed upwards, pulling at their
traces,

Making but slow progress with the monster—then
suddenly they stopped and shivered.

I knew that wooden cart could hold the mighty bell
no longer—

So, just as they had reached the brink of the abyss—
as is the way with all good fauns—

corri dietro alle caprette . . .
Io son svelta e la pelle ho ròsa . . .
Marameo!

(Fugge, invano inseguita dal Fauno)

L' Ondino *(che ora è seduto sulla sponda del pozzo, sì che s' intravede la parte inferiore del suo corpo, squamosa e muscosa):*

Brekekekex, quak! Selvatica
è sempre, il fuoco folletto l' abbruci!

Il Fauno *(ritornando verso il pozzo):*

Bene sarebbe l' addomesticarla . . .

(Accende una sua pipetta sfregando un fiammifero sullo zoccolo)

L' Ondino: Che nuove, a casa?

Il Fauno: Bah, così, così . . .
Qui sta bene: è caldo. Ma da noi
lassù, sibila il vento, e sferza, e spazza.

L' Ondino: E nient' altro di nuovo?

Il Fauno: Ieri ho mangiato i primi raperonzoli,
e stamane sull' alba sono uscito
di casa, e pel burrone
sono disceso nell' alta foresta.
Han scavato la terra,
han spezzato la roccia . . . Maledetti!
Ecco: non v' ha cosa che più m' irriti
che veder inalzar cappelle e chiese
e udire il cupo suon delle campane.

L' Ondino: Ohimè!

Il Fauno: Sorge il nuovo tempio
sull' ardua rupe:
con le finestre acute e con la torre
ed in cima la croce. S' io non era
già qui s' udrebbe
il bestiale muggir della campana
pendula in alto . . .
Ah, no! Giace silente in fondo al lago.
Poffare! È stata una celia diabolica . . .
Otto rozze soffiavano, legate
alle corde, e tiravano su il mostro
penosamente; il carro cigolava
per lo sforzo e soffriva anch' esso. Quando
furono presso alla ruina, io svelto,
alla maniera faunesca, li tolsi
tutti di pena.

I relieved them of their worry and their burden.
 I made a dash for the wheel; the spokes split in twain,
 the bell swayed, shifted and fell.
 Another jolt, another crash—and lo!
 Reeling, tumbling and somersaulting, it plunged to the
 depths.

O how it tolled in its leap,
 crashing from rock to rock!
 The iron clapper reechoing its fall,
 moaning, screeching, groaning!
 Whilst below, the waters squirted and bedded it to rest.
 There it now lies forever, peacefully sleeping.

(The shades of night are falling. During the narrative of the Faun, piteous calls for help are heard, first imperceptibly, then, as if approaching. Heinrich now appears. Instantly, the Faun disappears into the woods and Nickelmänn dives into the well. The bellcaster looks pale and exhausted; consumed with fever and grief; painfully he drags himself to the door of the hut.)

Heinrich: Ye good folks, oh, please open the door!
 I fell. Help!

(He sinks to the ground. Purple clouds top the mountains. The sun has gone down. The frosty night wind blows. Rautendelein opens the door of the hut, she approaches Heinrich and kneels near him.)

Heinrich: Help me, good folks! I can go no further!
 Tell me where I am? Do tell me, dear child. Where
 am I?

Rautendelein: Why, in the mountains!

Heinrich: Yes, yes, in the mountains. . . but how did I get there?
 Tell me how?

Rautendelein: That, dear stranger, I cannot tell you.

(Rautendelein goes quickly into the hut and reappears immediately carrying a bowl of milk.)

Heinrich: As I gather my thoughts, it all seems but a dream
 to me—
 perhaps I am still in a trance.

Rautendelein: Take this milk.
 You have no strength, therefore, take this refreshing
 drink.

Heinrich: Yes, drink. . . I want a drink. . . Give here!

Rautendelein: It seems to me that you are not used to the mountains,
 You come from the men who dwell in yonder valley.
 You have probably lost your way in the woods, as
 did the hunter
 following the scent of his quarry,
 when he fell to his death into the abyss.

Ghermii la ruota e ne divelsi un raggio:
 la campana oscillò, scivolò giù;
 un altro colpo, un'altra spinta ed eccola
 che capo steso urlando precipita.
 Vedi come saltella
 e ad ogni salto strilla!
 Di roccia in roccia la palla di ferro
 suona e risuona, geme, rugge, supplica.
 In fondo l'acque s'aprono e l'accolgono.
 Or vi resti per sempre e dorma in pace.

(È disceso il crepuscolo. Durante il racconto del Fauno, s'erano udite, flebili e indistinte poi più vicine, invocazioni di aiuto. Ed ecco apparire Enrico: subito il Fauno dilegua nella selva e l'Ondino scivola giù nel suo pazzo. Il fonditore di campane è pallido, affranto, riarso dalla febbre e dall'angoscia: penosamente si trascina alla porta della casetta.)

Enrico: O buona gente, apritemi . . .
 Sono smarrito . . . Aiuto!
 Sono caduto . . . non ne posso più . . .

(È caduto sull'erba. Cumuli di nubi purpuree trascorrono sulle vette. È tramontato il sole: una brezza notturna accarezza il prato e lo fa rabbrivire. Rautendelein apre la porta della casetta, si avvicina al giovine, si inginocchia presso di lui.)

Enrico: Dove son io? Buona fanciulla, dimmi.

Rautendelein: Qui, in mezzo ai monti . . .

Enrico: Già . . . sui monti . . . Sì . . .
 ma . . . come son qui giunto . . . comè? Dimmelo.

Rautendelein: Questo, caro straniero, io non lo so.

Enrico: Tutto mi sembra un sogno . . .
 e certo io sto sognando ancora . . .

(Rautendelein entra rapidamente nella casetta e subito ne esce recando una ciotola di latte.)

Rautendelein: Ecco del latte:
 debole sei, bisogna che tu beva . . .

Enrico: Sì, bere . . . voglio bere . . . Dammi, dammi . . .

Rautendelein: Avvezzo alla montagna non mi sembri:
 Sei degli uomini che abitan le valli
 e smarrita hai la via, come una sera
 avvenne a un cacciatore che, inseguendo
 la selvaggina, qui cadde per morte.

Heinrich: Ah, speak, speak again!
 Your drink was a cooling draft,
 but more restoring still is
 the music of your words.
 Let me hear them, child! And know,
 that I fell . . . but no . . . talk to me!
 Your voice is gifted by God with heaven's own harmony.
 I want to hear it alone, for alway.
 Speak to me, speak!

(feverishly)

Why are you silent?
 And why do you not sing?
 I fell.
 How it happened, I cannot tell.
 But now I am dead. Tell me that I am dead,
 tell me that no one will ever reawaken me.

Rautendelein *(uncertain)*:

And yet, it seems to me you are alive. . . .

Heinrich *(in ecstasy takes Rautendelein's hand between his)*:

Oh, how sweet you are! Stay!
 I've seen you before. . . But where did I see you?

(She withdraws her hand, hesitatingly, then, undecided and restless she leaves her hand in his).

I have fought, I have served for your sake, for you.
 And how long? Yes, how long?
 However I tried to ensnare your voice into the metal
of the bell,
 to wed it to the radiant gold of the joyous festive
Sabbath morn,
 this masterwork for which I strove persistingly,
 I could never achieve.
 Many a tear of blood have I wept!

Rautendelein: You wept? What does that mean?

I do not understand.

What does that mean? Tear?

Heinrich *(overcome, lost, glancing around him)*:

How beautiful it is here. I hear a rustle full and strange.
 The pinetrees' sombre arms beckon mysteriously.
 Their heads they nod so festively.
 Fairies float through the woods.
 Yes, look! Fairies enrobed in misty white!

Rautendelein: Hush! Be quiet—sleep!

Enrico: Ah, parla, parla ancora!
La tua bevanda era fresca; più dolce
è il refrigerio delle tue parole.
Non mi destare, bimba; ti dirò . . .
sono caduto . . . Ma no . . . parla tu . . .
La tua voce soltanto io voglio udire,
voce fatta da Dio pura e celeste.
Parla . . . parla . . .

(febrilmente)

Perchè taci? Perchè
non canti? Io son caduto, te l'ho detto,
ma non so come. Ed ora
sono morto. Dimmi che son morto,
di' che nessuno mi risvegli più.

Rautendelein *(incerta)*:

Mi sembra che tu viva . . .

Enrico *(in estasi, prendendo la mano della fanciulla tra le sue mani.
Essa la ritrae, esita, l'abbandona indecisa, inquieta.)*

Come sei dolce . . . Resta.
Io già ti vidi . . . dove t'ho veduta?
Ho lottato, ho servito
per te . . . per te . . . Quanto tempo? Volevo
mescolare la tua voce nel bronzo
della campana, disporla all'oro
del giorno, quando si festeggia il sole:
ecco il copolavoro
cui tendevo e cui giungere non seppi!
Ed ho pianto tante lagrime di sangue . . .

Rautendelein *(commossa)*:

Piangevi . . . che vuol dire? Non ti posso
comprendere. Che cosa son le lagrime?

Enrico *(dolcemente, perduto, volgendo intorno lo sguardo)*:

È bello qui: risuonano
strane voci. Gli abeti cupi solennemente accennano
e muovono le braccia.
La leggenda trascorre la foresta,
sì, la leggenda vestita di nebbia . . .

Rautendelein: Sta quieto, dormi . . .

Heinrich (*in a weak voice, trying to retain Rautendelein, who has moved away from him*):

O, you are my fairy—Kiss me!

Rautendelein (*rising, stops anxiously and stares at Heinrich. Suddenly she screams in anguish*).

Granny! Listen, do!

The Witch (*answering from inside the hut*):

Yes, child!

Rautendelein: Do come here!

The Witch (*still invisible*):

No, you come here!

And help me light the fire in the house.

Rautendelein (*motionless, still looking at the Master, who is lying there as if dead*):

Granny!

The Witch: Hurry! Scurry!

I'll look after the goat—

I'll feed her and then milk her.

Rautendelein: Do come here and help! He's dying!

(*The Witch appears on the threshold carrying a milking pail*)

The Witch: Goaty, come, Goaty! Come, come!

(*She glances indifferently on the man lying there, and shakes her head.*)

No herb is grown for such as he.

He is of the human species, and therefore doomed to
die. Leave him alone!

Nothing can be done. It is his fate!

(*Out of the woods appear eight to ten goblins, both male and female — they surround the milking pail which the old woman has placed on the ground.*)

The Witch: Hoity-toity, Goblins, small!

Look at this good pail of milk.

Hoity-toity, Goblins, come!

There's milk and fresh baked bread galore,

Lots to lap and lots to gnaw for you all.

Hear the racket they all make!

It's plenty for today! There's no more!

Be off with you!

Shoo! Begone! Shoo! Away!

Enrico (*con voce debolissima, cercando di trattenera la fanciulla che si è un po' discostata*):

O tu, leggenda, abbracciami!

Rautendelein (*si leva stupita, trepidante, e guarda fiso il giovine. Subitamente getta un grido angoscioso*):

Nonnina, nonnina!

La Strega (*risponde dall'interno della casetta*):

Figlia!

Rautendelein: Vieni!

La Strega (*ancora invisibile*):

Entra tu, aiutami
ad accendere il fuoco . . .

Rautendelein (*sempre immobile e fisa nell'aspetto del giovine che giace come morto*):

Nonna!

La Strega: Sbrigati, sbrigati,
chè bisogna dar l'erba alla capretta
e mungerla . . .

Rautendelein: Nonnina, aiuto . . . muore!

La Strega (*appare sulla soglia, recando in mano una scodella*):

Micio, micino, vieni . . .

(*Volge lo sguardo indifferente al caduto e crolla il capo*):

Non c'è nulla
da fare. È figlio d'uomini e morir
deve. È così. Lascialo stare: è meglio.

(*Sbucano dalla selva otto o dieci Spiritelli — maschi e femmine — e s'aggruppano intorno alla scodella che la Strega ha deposto in terra.*)

La Strega: Hulle, hulle, mimmina bella,
ecco il latte nella scodella.
Hulle, hulle, gnomi del bosco,
eccovi il latte e il pane fresco:
il crostino che si rosicchia . . .
Un po' per uno e si sparecchia.
Ecco fatto. Più non ce n'ho:
basta per oggi! Scìò, scìò, scìò, scìò!

(The goblins scamper back into the wood, just as they had come. The moon has arisen. Above, on the rock over the hut, the Faun appears. Holding his hands like a funnel to his mouth, he imitates the echo of the cry for help.)

Voice of the Faun: Help! Help!

The Witch: What's the matter?

(Voices from the woods)

The Barber, The Schoolmaster and The Pastor: Master Heinrich!

The Faun: Help! Help!

The Barber, The Schoolmaster and The Pastor: Master Heinrich!

The Faun: Here they come.

(Exit)

The Witch: Let them come. What do I care?
Come into the house! Blow out the light!
Let's go to sleep. Make haste!

Rautendelein *(who up to this moment had gazed into the countenance of the suffering man, replies moodily and sadly):*
Sha'n't!

The Witch: You won't?

Rautendelein: No!

The Witch: Why not?

Rautendelein: They have come to take him away.

The Witch: Well, what of it?

Rautendelein: I sha'n't let them.

The Witch: Come, child, let that heap of misery lie where it is,
and let them do as they will with him.
The dead to the dead. He must die, and,
may it come to pass; it'll do him good.

Heinrich *(in delirium):*

The sun is sinking fast!

The Witch: Never has he seen the sunlight!
Poor devil! . . . Come, let's go, let's go!
Listen to me, Child, I mean it well.

Voice from the distance: Heinrich! Heinrich!

(The girl breaks off a flowering reed and with it draws a circle around Heinrich, uttering words of enchantation.)

(Gli Spiritelli fuggono nella selva, come sono venuti. È sorta la luna. Sulla rupe che sovrasta alla casetta appare il Fauno e con la mano alla bocca imita l'eco d'un grido.)

Il Fauno: Aiuto! Aiuto!

La Strega: Che c'è?

Voci Lontane *(dalla selva):*
Mastro Enrico!

Il Fauno: Aiuto! Aiuto!

Le Voci: Mastro Enrico!

Il Fauno: Vengono . . .

La Strega: Vengano pure: a me che me ne importa?
Rientriamo in casa e spegni il lume. Noi dormiamo. Presto.

Rautendelein *(che era rimasta fin ora assorta e fisa nel tormento di Enrico, risponde con voce di dispetto, torva):*
Non voglio.

La Strega: Non vuoi?

Rautendelein: No.

La Strega: Che cosa?

Rautendelein: Lo venegono a cercare . . .

La Strega: Ebbene?

Rautendelein: . . . ed io non voglio.

La Strega: Figlia, vieni.
Lascia questo mucchietto di miserie
del cielo: e che lo levino e lo portino . . .
I morti con il morto. Morir deve,
e lascialo morir, chè gli fa bene.

Enrico *(vaneggiando):*
Il sole fugge . . .

La Strega: E non l'ha mai veduto
il sole, poveraccio . . . Andiamo, andiamo.
Ascolta me, figlia: io ti voglio bene.

(Entra nella sua casetta. Rautendelein, rimasta sola, assolta. S'ode ancora chiamare):

Enrico, Enrico!

(Allora la fanciulla coglie un ramo fiorito e traccia un cerchio intorno al caduto pronunciando magiche parole.)

Rautendelein: With this first blossoming reed,
 I draw around thee now the magic circle.
 Just as my Granny taught me.
 O stranger, remain unalloyed!
 Stay thine own and
 stay mine own,
 thine and mine alone! Ah!
 Let no one enter here,
 Be it boy, or maiden,
 Be it a youth, or old man. Ah!

(She hides in the dark. The Pastor, the Schoolmaster and the Barber appear, walking in file, from the wood.)

The Pastor: There's a light gleaming over there!

The Schoolmaster: I see it!

The Pastor: But, where are we?

The Barber: Heaven only knows!

The Schoolmaster: It happened just on this spot,
 perhaps, ten paces further.

Voice of the Faun: *(from the far distance):*
 Help!

The Pastor: There's the call again.

The Barber: It sounds far away.

The Pastor: It sounds quite near to me, right in front of us here.

The Schoolmaster: I hear nothing.

The Barber: I advise you to be cautious!
 This place is called silverground, and,
 do you know that it is only a hundred feet
 from here to the hut where lives Mother Wittich,
 the witch, the accursed one.
 Come, let us depart! Away from here!

The Schoolmaster: Nothing! Witches! You are dreaming!
 I only know one thing, and you can believe me.
 It is the Master Bellcaster, I'll take my oath
 on a bet, as sure as I hope to reach Heaven.
 Have a care, soon the moon will be shining from
 out of the passing cloud. Watch and have a care,
 friends!

Ah! Didn't I tell you so?

The Pastor: In truth!

The Barber: Master Heinrich!

Rautendelein: Col primo ramo fiorito
io traccio il magico cerchio,
come la nonna m' apprese.
O tu che venisti, immune
rimanti, e restami, tuo
e mio, Ah! però ch niuno
qui entri, nè uomo nè donna,
nè adolescente nè vecchio. Ah!

*(Si nasconde nell' ombra. L' un dopo l' altro, escono dalla selva il
Barbiere, il Maestro, il Curato.)*

Il Curato: Vedo una luce.

Il Maestro: Anch' io.

Il Curato: Ma dove siamo?

Il Barbiere: Lo sa il buon Dio . . .

Il Maestro: E dev' essere qui presso:
di qui veniva il grido.

Voce Lontanissima: Aiuto!

Il Curato: Ancora una voce . . .

Il Barbiere: Lontana . . .

Il Curato: E vicinissima era dianzi . . .

Il Maestro: Non l' odo.

Il Barbiere: Iddio ci guardi,
questo è il Piano d' Argento, ecco, e noi siamo
a men di cento passi dalla casa
della strega! Carogna maledetta!
Andiamo via, via!

Il Maestro: Ma che stregal che streghe!
Io vi dico che qui certo è il Maestro
delle Campane, certo come spero
d' andare un giorno in Paradiso . . . Attenti,
or che le nubi svelano la luna,
attenti, amici, attenti . . . Ah! che v' ho detto?

Il Curato: È vero!

Il Barbiere: Mastro Enrico!

(All three reach the mystic circle and bounce back at the same time with a yell.)

The Barber, The Schoolmaster and the Pastor: Ugh!

Rautendelein: Ah!

(laughter)

(Rautendelein appears and then disappears immediately laughing derisively).

The Barber and the Schoolmaster

(after a few moments silence and astonishment):

What was that?

The Pastor: Laughter!

The Schoolmaster: Yes.

The Barber: Yes. It sounded like Hell's own laughter!

The Pastor *(takes his crucifix into his hand and walks resolutely towards the hut):*

Be it as you say. And even if the Devil in person
dwelt there:

Forward! To the attack!

We will fight him with the Word of God.

'Tis rare that the Devil shows his cloven hoof as clearly
as he has done to-day, nor as treacherously either,
when he hurled down

the bell together with the Master:

The Servant of the Lord and the Handmaiden, destined
to ring out in loud peals, high above the chasm, God's
message
of Eternal Love and to re-echo 'Peace' throughout the
Land.

As God's defenders we meet here.
I'll knock at the door.

The Barber: Don't do it!

The Pastor: I shall!

(He knocks)

The Witch: Who's that?

The Pastor: Christians!

The Witch: Whether Christians or Heathens, what do you want
from me?

The Pastor: Open!

The Witch *(opens the door and appears on the threshold, holding a lighted lantern):*

What is it?

(Accorrono tutti, urtano nel cerchio magico, retrocedono gridando insieme.)

Il Barbiere, il Maestro, il Curato: Ah!

Rautendelein *(appare scompare, ridendo beffarda):*

Il Barbiere e il Maestro *(dopo un momento di silenzio e di stupore):*

Che cos'è questo?

Il Curato: Un riso.

Il Maestro: Già.

Il Barbiere: Sì, la femmina d'inferno . . .

Il Curato *(impugnando alta la croce, avanza risoluto verso la casetta):*

Sia come dite. E se è il Diavolo
stesso, che qui s'annida, avanti! addosso!
Lottiamo armati del verbo di Dio,
chè rare volte Satana ne apparve
così maligno come oggi, che in una
abbattè la campana e il suo artefice,
il servo del Signore e quella voce
che dovea cantare le sue lodi
dall'alta vetta e spargere nei cieli
un messaggio d'amore e di bontà.
Or qui noi siamo i soldati di Dio.
Batto alla porta.

Il Barbiere: Non lo fate!

Il Curato *(battendo):*

Io batto.

La Voce della Strega: Chi è là

Il Curato: Un cristiano!

La Voce della Strega: Cristiano o pagano che volete da me?

Il Curato: April!

La Strega *(apre e appare sulla soglia, con in mano un lumino acceso):*

Che vuoi?

The Pastor: Listen, woman, in the Name of God, whom thou knowest not. . . .

The Witch (*interrupting*):

Oh! Ha! That's a bad beginning, forsooth!

The Barber (*shouting and crossing himself uninterruptedly*):

I do not fear your evil eye!

The Schoolmaster (*yelling*):

Hold your accursed tongue, silence!

The Barber: Woman, in the Name of God, Whom thou knowest not, restrain thy hellish deeds! Better help us now!

See, yonder lies a man, a hallowed servant of the Lord,
Master of his craft, ruling withal high in the dominion
of the skies

to the Glory and Honor of God.

Cursed be they and condemned to everlasting shame
who connive with the devil!

The Witch: Enough of that! See, yonder he lies,
the poor creature, take him with you.

I have nothing against it, I have never done him any
harm.

May he live, as far as I am concerned, as long as
he can;

I am happy that he should live. Therefore, lift him
on to a stretcher

and take him home quickly—

the great master of the broken bell.

*(The three men have hastily made a stretcher with green branches,
on which they lay Heinrich.)*

The Pastor: You vicious woman!

You lying creature, silence!

Continue on your road to perdition!

The Witch: Spare yourself such speeches,

Long have I been acquainted with them—
enough, enough!

(She enters the hut and slams the door)

The Pastor: Old hag!

The Barber: Do stop! Do not irritate her further,
or ill may betide us.

(The Barber and the Schoolmaster pick up the stretcher. All disappear into the woods. There is a full moon, the meadow lies as if flooded in silver. At the edge of the meadow one, two, three elves appear one after the other, then many more, singing and dancing.)

Il Curato: Donna, in nome del Dio che tu non temi . . .

La Strega (*interrompe*):

Oè, qui male si comincia! male!

Il Maestro: Chiudi la gola maledetta, e taci!

Il Barbiere (*facendosi continuamente il segno della croce*):

E non credere ch'io tema il malocchio!

Il Curato: Donna, in nome del Dio che non conosci,
lascia il tuo gioco d'inferno! ed aiutaci.
Qui giace un uomo, un servitor di Dio,
che mercè l'arte sua domina l'aria
per gloria del Signore
e per maledizione eterna ed onta
delle potenze infernali . . .

La Strega: Finiamola!

Che vi prendiate quel povero diavolo
che giace là, non mi cale. Io non feci
a lui male. Se può, campi. Per me
finchè avrò fiato lascerò che viva . . .
Prendete la barella, e trasportatelo
il fonditore di campane fesse . . .

Il Curato: Bestemmiatrice, immagine di froda,
taci e riprendi la via dell'inferno.

*(I tre uomini hanno rapidamente formato una barella di rami e di
frasche ed ora vi adagiano Enrico.)*

La Strega: Basta di ciancie! So le vostre prediche . . .
le so . . . le so . . .

(Rientra e sbatte la porta.)

Il Curato: Diavolessa!

Il Barbiere: Tacete: a esasperarla ci porta sventura.

(Il Barbiere e il Maestro levano la barella e si avviano. Tutti scompaiono entro la selva. La luna è piena, alta. Il prato è inondato d'argento. Sul limitare del prato appare una Elfe, poi un'altra, poi un'altra . . . Emergono lunghe nei fluenti veli, e per la cheta sera chiamano le sorelle; poi guidano danze sotto l'imminente luna, cantando in coro.)

First Elf: O sister!

Second Elf: O sister!

First Elf: White and pale on the mountainside
rules the shimmering moon,
spreading its radiant light o'er valley and chasm.

Second Elf: Whither comest thou?

First Elf: From below, where the light's kindling ray
breaks into thousands of bright colors,
where thunder the waters to the deep,
where rocks weep bitter tears, and
water foam in flakes dissolves.
From thence out of the seething waters I rose
and hurriedly gained the heights.

Third Elf (*hurrying to the others*):

O sisters, are you forming your rings here?

First Elf: Make haste and hurry—fall in with the dance!
Tell me, whither comest thou?

Third Elf: I come from the lake which glimmers dark and lonely
between yonder rocks.
Dusky waters reflect the golden stars,
where, from the halo of the moon,
I plucked the silver tissue of my dress, and
was carried over rock and abyss here,
on the mountain breeze's lightest wing.

First Elf: Harken, dear sisters,
Harken unto me and turn in dance in the ring! Ah!

Second Elf: Dance with us in a ring!
Come with us and sing!

Third Elf: Fall in and dance in a ring, sing!

Chorus of Elves: Thus, let us dance and sing in the ring.

*(Rautendelein appears on the threshold of the hut, holding her hands
behind her head, she follows the dance of the Elves. The moon
shines upon her.)*

Rautendelein: Hey, little elves, hey, little elves! Ah!

First Elf: A voice!

Second Elf: Oh! I have torn my dress!
Get away, you old root—shoo!

Rautendelein: O little elves! O little elves!

Third Elf: O woe! There goes my pretty dress!

La Prima Elfe: (*mormora*):

Sorella!

La Seconda Elfe: Sorella!

La Prima Elfe: Bianca e bionda regna la luna
sovra il paese dei monti:
fredda è quest'alba sui prati.

La Seconda Elfe: Donde vieni?

La Prima Elfe: Di laggiù ove la luce si frange
sull'acqua della cascata
nei sette vaghi colori;
dov'è la roccia che piange
perle e la spuma si sfiocca,
entro gli abissi sonori
la via secreta ho trovata.

La Terza Elfe (*accorrendo*):

Sorelle, si danza a tondo?

La Prima Elfe: Via, presto, il volo si scocca!

La Seconda Elfe: Donde tu vieni?

La Terza Elfe: Lassù, nel lago freddo e profondo
che m'è adamantina cuna,
dove si specchian le stelle,
ho preso al chiaro di luna
un velo a lame d'argento,
e giù verso voi, sorelle,
sono fuggita sul vento.

La Prima Elfe: Sorelle! Su, capo biondo!

La Seconda Elfe: Canta, ghirlanda, il tuo coro!

La Terza Elfe: Ghirlanda, canta, ghirlanda!

La Prima Elfe: Capo d'oro, gira a tondo!

Tutte: Ghirlanda, canta, ghirlanda!

*(Rautendelein è venuta sulla soglia della casetta e con le mani dietro
il capo guarda la danza delle Elfi. La luna l'irraggia di luce.)*

Rautendelein: O Elfi, o Elfi! Ah!

La Prima Elfe: Una voce . . .

La Seconda Elfe: Ahi, mi s'impiglia la veste
a un ramo secco di noce . . .

Rautendelein: O Elfi, o Elfi!

La Terza Elfe: Su leste,
chè mi si lacera il velo
trapunto a fili d'argento!

Rautendelein (*joining the ring*):

O take me in and let me join you in the ring!
 I want to turn and dance with you.
 Behold my silvery robe,
 gladly will I exchange it for yours,
 you little fair elf, you.
 O take me in and let me join you in the ring,
 little elf with golden locks, listen to me, do!

Chorus and the Three Elves: Dance in a ring! O sing!

Rautendelein: I too, like you, am slender,
 I too, like you, am fair.
 One thought alone, O Elf, torments me:
 A bell into the waters fell,
 tell me where is it bedded? O tell me truly!

The Three Elves and the Chorus: Songs re-echo near and far,
 as in the ring we turn and dance.
 Dance in a ring—O sing!

(The Faun arrives and capers into the circle)

The Faun: Song entices to frivol and flirt,
 it bids you to a feast of dances.
 In exultation and desire,
 throw in your song of life!

Three Elves and the Chorus: Let us swing in a ring, let us dance!
 Song re-echoes wide and far as we turn in a ring.

(The Faun embraces one of the Elves and lifts her off her feet. The Elf struggles to escape. The Faun disappears with her into the woods).

(The other Elves disperse screaming. Rautendelein sits in solitude and thought on the wall of the well. Nickelmänn dives up from below).

Nickelmänn: Brekekekex. So it's you? What's new?

Rautendelein: I'm so sad. O dear waterman,
 So very, very sad. . . .

Nickelmänn (*mischievously*):
 Brekekekex. In which eye?

Rautendelein (*perturbed, pointing to her left eye*):
 In this one. Why? Don't you believe it?

Nickelmänn: Why, surely, surely!

Rautendelein: Just have a look and see what it is!

Rautendelein (*entrando nel giro tondo*):

Prendetemi nella ghirlanda
 ch'io danzi con voi giro tondo:
 l'argentea mia veste confondo
 con la tua veste, Elfe blanda.
 Prendetemi nel vostro coro,
 elfi dallo chioma d'oro.
 Anch'io sono lieve, anch'io son bionda.
 Pur vago un pensiero m'attrista . . .
 Elfe, è caduta nell'onda
 una campana . . . L'hai vista?

Le Tre Elfi: Ghirlanda, canta, ghirlanda!
 Danza con noi giro tondo.

Rautendelein: Elfe, è caduta nell'onda
 una campana . . . L'hai vista?

Tutte: Il canto nell'aria si spanda
 giro tondo, giro tondo,
 ghirlanda, ghirlanda, ghirlanda!

Il Fauno (*sopraggiunge e a salti caprini irrompe nel giro; ghermisce un' Elfe e la solleva*):

Il canto è un invito all'amore,
 invito alle nozze la danza:
 or grida di gioia,
 e intona il tuo canto alla vita!

(L'Elfe si torce e repugna, mentre il Fauno la rapisce via dentro il bosco. Le altre Elfi dileguano ululando. Rautendelein, sola e pensosa, siede sulla sponda del pozzo. Emerge lo Spirito delle Acque.)

L' Ondino: Brekekekex, brekekekex . . . Sei tu?
 che hai?

Rautendelein: Son tanto triste, ondino caro,
 tanto triste . . .

L' Ondino (*malizioso*):
 Brekekekex, da quale occhio?

Rautendelein (*turbata, confusa, indicando l'occhio sinistro*):
 Da questo . . . Perchè? non mi credi?

L' Ondino: Sì, credo, credo . . .

Rautendelein: Guarda cosa c'è.

Nickelmann: A beautiful diamond.
 In looking into this precious stone, one sees
 all the joys and all the miseries of this world reflected.
 It is called 'Tear.'

Rautendelein: I almost fancy it was I,
 that wept that tear.
 I wish I could go away from here,
 far away from everything.

(With tears in her eyes she stares into the distance)

Nickelmann *(sorrowfully, anxiously)*:
 What harm have I done you? Tell me, whither will
 you go?
 Would you go to the accursed country where men dwell?

Rautendelein: To enlighten you, let me tell you what Granny often
 says:
 Look at the little watersprings 'twixt the rocks,
 there's not one of them, be it ever so small,
 that does not flow down into the land of men.

Nickelmann: Quorax, brekekekex. . . .
 But not you, my little Princess Rautendelein,
 not you, who are destined to become the wife of a king!
 I have a crown of crystal green,
 and I will gift it to you,
 in my shimmering hall,
 where the ceiling is of blue stone
 and the walls of coral red.

Rautendelein: And even were the crown of sapphires made,
 place it on the heads of your charming daughters.
 I prefer my hair of purest gold,
 for that is a crown indeed,
 that never weighs and yet in brightness shines.

(She rises)

Nickelmann *(with increasing fear)*:
 Whither are you going? Tell me, whither?

Rautendelein: That is no business of yours!

Nickelmann: Oh, quite a lot! Brekekekex. . . .

Rautendelein: Whither I would go. . . .

Nickelmann: Whither would you go?

Rautendelein: 'Tis there. . . . there. . . .

Nickelmann: 'Tis there. . . . there. . . .

L' Ondino: Un bel diamante:
brillano in questa gemma, a riguardarla,
tutte le gioie e le pene del mondo.
Si chiama lagrima.

Rautendelein: E allora mi sembra
che son io che l'ho pianta questa lagrima . . .

(Lunga pausa.)

Voglio andarmene lontano . .

(Fissa lontano gli occhi lagrimosi.)

L' Ondino *(dolorosamente)* :

E che t'ho fatto? Perchè, dove andare?
Forse nel mondo maledetto e cieco?

Rautendelein: Nonna dice che tu sei buono e saggio:
guarda i ruscelli che saltan fra i sassi
filo d'acqua non v'ha, per quanto piccolo,
che non trascorra giù verso la valle.

L' Ondino *(con voce dolorosa, poi insistente suavisiva)* :

Quorax, brekekekex . . . Ma non tu . . . no,
principessa Rautendelein, non tu,
nata per esser la sposa d'un rè!
Ho una corona di cristallo verde
e te la donerò nella mia reggia
che azzurro ha il pavimento, e le pareti
di madreperla e di roseo corallo.

Rautendelein: Se la corona è di puro zaffiro
cingine il capo alle tue vaghe figlie.
Basta a me l'elmo d'oro dei capelli:
è una corona che splende e non pesa.

(Si leva, s'avvia.)

L' Ondino *(con angoscia crescente)* :

Dove vai? dove vai?

Rautendelein: Che te ne importa?

L' Ondino: Assai, brekekekex . . .

Rautendelein: Dove m'aggrada . . .

L' Ondino: Dove t'aggrada?

Rautendelein: Di qua . . . di là . . .

L' Ondino: Di qua . . . di là . . .

Rautendelein (*throwing her arms up*):

I'm going into the country where men dwell!

(*She hurries away and disappears into the wood*)

Nickelmann: Quorax!

(*sighing*)

Quorax!

(*groaning*)

Quorax!

(*shaking his head*)

Brekekekex!

Rautendelein (*levando alte le braccia*) :

Nel paese degli uomini!

(*Correnda d'legua nella selva.*)

L' Ondino (*costernatissimo*) :

Quorax!

(*gemendo*)

Quorax!

(*come un sospiro*)

Quorax!

(*crollando il capo*)

Brekekekex!

ACT TWO

The house of Heinrich, the bellcaster. An old German livingroom. Half of the wall in the rear forms a deep niche, in which there is the open fireplace surmounted by a smokestack. Over the spent coals hangs a copper kettle. The other half of the projecting wall has a lattice window; under which is a bed. The side walls have a door each, which, on the left leads into the workshop and on the right to the entrance hall. On the right, in front, a table and chairs. On the table stands a jug full of milk, mugs, and a loaf of bread. Not far from the table is a small barrel. Carved woodwork by Adam Kraft, Peter Vischer, etc., decorate the room and foremost amongst them all is a crucifix of our Lord in colored woodwork.

Heinrich's two sons, aged five and nine, are seated in their best Sunday clothes at the table with their mugs before them. Frau Magda, likewise dressed in her Sunday best, is seen entering the room on the right, carrying a bunch of primroses. It is early in the morning. The light of day is growing.

Magda: Look, children! Look at these primroses!
There was a little corner in the garden there,
just covered with flowers.
On dear Father's festive day,
it is meet that we adorn ourselves!

The Boys: Give me a little posy!—Me also!

Magda: Each of you shall have five pretty little flowers.
And now you must think that one of these has
already opened to us the Gates of Heaven.
Therefore, be good little children, drink your milk
and eat your bread with it!
The way to the little Church is long and steep.

Neighbour (at the window):

Are you already up, neighbour?

Magda: Why? Of course! Surely!
I have not closed my eyes all night,
But, as it was not sorrow that kept me awake,
I feel just as fresh and rested, as if
I had slept soundly and tranquilly.
I've got a feeling that everything is going to be wonder-
ful to-day.

Neighbour: Has Master Heinrich come back home?

Magda: The labor was great, yet greater the reward will be,
Ah!—No, you couldn't believe how clearly

ATTO SECONDO

Una stanza di vecchio stile tedesco, nella casa del Maestro delle campane. La parete di fondo è per metà occupata da una profonda nicchia, con il focolare e il camino: sui carboni spenti v'ha un paiolo di rame. L'altra metà della parete è aperta a finestra: accanto alla finestra è un lettuccio. In ciascuna parete laterale, una porta: quella di sinistra conduce all'officina, quella di destra all'andito.

Avanti, a destra, è una tavola con qualche seggiola intorno; sulla tavola un boccale di latte, tazze, pane. Una piccola secchia è lì presso.

La stanza è adorna di immagini: copie di Adam Kraft, Peter Vischer e d'altri. Campeggia un crocifisso in legno dipinto.

I due figli di Enrico, l'uno di cinque e l'altro di nove anni, vestiti da festa, siedono a tavola e han d'innanzi la loro bella tazza di latte. La signora Magda, anch'essa adorna delle sue vesti migliori, entra da destra recando in mano un fascio di primule. È mattino di buon'ora, e la luce a poco a poco aumenta.

La Signora Magda: Ve', bimbi, quante primule! In giardino
c'è un cantuccio di fiori, tutti così!
E noi, nel giorno che onorano il babbo,
ci adoreremo come si conviene.

I Bimbi: Un mazzolino!
A me!

Magda: Ciascuno avrà
cinque fiori: e sapete che uno solo
basta ad aprire il cielo. Ora bevete
il vostro latte e mangiate il buon pane:
erta è la via fino alla chiesa, e lunga.

Una Vicina (*dalla finestra*):
Siete già desta, vicina?

Magda: Altro che!
occhio tutta la notte non ho chiuso
per aspettare il disiato sole:
ma fresca son, come dormito avessi
un dolce sonno . . . Bel tempo, mi pare.

La Vicina: E mastro Enrico non è ritornato?

Magda: Dura fu la fatica e dolce è il premio.
Ah, non immaginate come chiara

and how gloriously the sounds stream from out of
this bell.

To-day, for the first time its voice will be heard.
It is like unto a sermon or the song of Angels
pouring forth consolation and tears!

Neighbour: It is as you say! However, there's one thing
that makes me wonder.

From my door you can see clearly
the little Church on the mountain,
and was it not said that,
as soon as the bell would hang in the tower,
a sign would be given us.
Yet there is nothing to be seen—
There's no flag floating to the winds.

Magda: Just look very carefully,
and you will not fail to see it.

Neighbour: I heard that evil spirits up yonder
were very much incensed about the bell.

Magda: By the Holy Virgin!

Neighbour: However, I know nothing about it.
Calm yourself, I pray of you! No, No!
I have heard nothing of an accident,
It was only rumored that the cart broke, and. . . .
maybe something happened to the bell,
however, nothing is known as yet. . . .

Magda: If only he is not hurt, what does it matter, what does
it matter!

If only he is unhurt!
I beg to you to take the children with you, you'll do
it, won't you?

Neighbour: Of course, I will, I'll take them along with me.

(Magda hands her both children through the window.)

Magda *(her voice trembling with excitement)* :

Take them home with you, I beg of you.
I must go, and hurry quickly,
I must run to him and help him at once. . . .
ah. . . . ah. . . .
Where the Master is, there must I also be!

*(She goes out hurriedly. The neighbour and the children also leave.
From the near distance a chorus is heard of children at play.)*

Children's Chorus: All the birds are back again,
Yes, all, all the birds!

e pia suoni la nuova voce!
 Ascoltatela quando canterà
 la prima volta: è una preghiera, un coro
 d'angeli, che conforta e benedice.

La Vicina: Certo che sì; però mi maraviglia
 questo, vicina mia: dalla terrazza
 si scorge la chiesetta in mezzo ai monti,
 e dovevano dare il segno, appena
 issata la campana sulla torre.
 Ma la bianca bandiera ancor non sventola.

Magda: Guardate bene, e certo or la vedrete . . .

La Vicina: Dicono che gli Spiriti dei monti
 abbiano in odio la chiesa e la squilla . . .

Magda: Per l'amore di Dio! . . .

La Vicina: Ma non so nulla . . .
 non tremate, vi supplico . . . No, no,
 chè non si parla d'alcuna sventura:
 una ruota spezzata, a quel che dicono,
 e, pare, un po' di danno alla campana . . .
 Ma non si sa . . .

Magda: Pur ch'egli mi sia salvo,
 che fa? che fa? . . . pur ch'egli mi sia salvo!
 Prendete i bimbi, vi prego . . . Volete?

La Vicina: Ma certo, certo! li terrò con me.

*(Magda fa uscire i due bimbi dalla finestra; e intanto dice, con voce
 rotta dall'emozione.)*

Custoditeli nella vostra casa
 mentr'io m'affretto, quanto posso, e corro
 a vedere . . . a portare aiuto . . . a . . . a . . .
 Io debbo essere là

(esce precipitosamente)

dov'è il Maestro.

*(La vicina con i bimbi s'è allontanata. S'ode, non lungi, un lieto
 Coro di Bambini, che giocano.)*

Coro di Bambini Tutti quanti già son qui
 gli uccellini!—oh, quanti!

Oh! what singing, Oh! what music,
 piping, warbling and trilling!
 Spring is on its way
 with sweet song rebounding.

(Gradually, with the children's gay songs, the noise of distant crowds is blended. On they come, their voices swelling—questioning, inciting and moaning, the crowds pass the window. In a moment of silence the clatter of their feet is audible.)

How gladsome they are,
 fluttering so mirthfully and rejoicing!
 Blackbird, thrush, chaffinch, starling
 and the host of other birds,
 wishing you all a happy year
 with health and blessing abounding.

(The Pastor enters hastily. He looks around as if he were searching for something. He then goes to the bed and uncovers it. The Schoolmaster and the Barber cross the threshold. They are carrying on the stretcher made of green branches the unconscious Heinrich. Magda is with them—she is convulsed with grief. A man and a woman are supporting her. The crowd follows in profound silence.)

The Pastor: Pull yourself together, Magda, rely on the Lord!
 When we lifted the Master unto the stretcher,
 He seemed dead to us. After a while he came to,
 and, as the doctor who saw him has assured me,
 there is still hope that he may live.

Magda (confused):

There is still hope! Heavenly Father!
 Only a moment ago. . . . I was still so happy!
 What has happened? What do I hear?

(She glances around, as if absent minded, struggling for words)

The children. . . . the children. . . .

(She turns upon the crowd in a hostile manner)

What do you want here? All of you there? Go!

(To the Pastor, Schoolmaster and Barber):

Do tell me. What has happened to him?
 Are you dumb?

The Barber: How it happened, no one will ever fathom.
 Whether he was trying to hold the bell as it fell, who
 knows?

D'ogni fronda "Nit nit nì!"
da ogni gronda "cirelì"
fan richiamo e pare, sì
che ogni ramo canti.

(A poco a poco si stende, sulle fresche voci infantili, un brusio di folla lontana; il mormorio cresce rapidamente, si distingue in parole di domanda, di incitamento, di commiserazione. La folla passa sotto la finestra: in un istante di silenzio se n'ode lo scalpiccio.)

Tutti quanti giù in cortil
i bambini!—avanti!
Chi tra i fiori—oilà oilà
danze e cori—guiderà?
Ben tornato, o dolce april,
e ogni prato canti.

(Entra, a passo svelto, il Curato: si guarda d'intorno come cercando qualcosa, e va rapido al letto e lo scopre. Il Maestro e il Barbiere varcano la soglia portando, sulla barella di rami e di frasche, Enrico svenuto. Accanto cammina Magda, sconvolta, contratto il viso da un dolore profondo e arido: un uomo e una donna le camminano ai fianchi, pronti a sorreggerla. Dietro loro viene la folla, commossa e silenziosa.)

Il Curato: Coraggio, Magda, Iddio v' aiuterà.
L'abbiam levato su questa barella
come morto, ma poi s'è ravvivato,
e il medico l'ha visto e dice che
c'è speranza . . .

Magda (smarrita):

Sperare, Dio del Cielo . . .
Un batter d'occhio . . . ero così felice . . .
Che cosa avviene? Che cosa è avvenuto?
(Si guarda intorno, immemore, cercando.)
I bimbi . . . i bimbi . . .
(Quasi ostile si volge alla folla.)

E che volete, voi
tutti qui? Via!

(Al Curato, al Maestro, al Barbiere.)

Ma ditemi
che cosa gli è accaduto . . . Siete muti?

Il Barbiere: Nessuno sa, nessuno lo può dire:
Volle fermare il bronzo che cadeva?

One thing is certain. If you had seen the abyss
into which he fell, you would fall on your knees,
and thank God for his Grace; for it is too wonderful that
he should still live, believe me!

Heinrich (*in a tired voice*):

Give me a little water!

Magda (*running for the water*):

Away with you!

The Pastor (*to the crowd*):

Go, good people, go, here we want peace.

*(The crowds murmur a few words of farewell and move out slowly.
The sounds die away gradually.)*

The Pastor: Should you require my help, dear neighbour,
you know where to find me.

The Barber: Me also.

The Schoolmaster: I will remain here.

Magda: No, Nobody! Nobody!

*(The three men talk together softly, then retire in silence. Magda
kneels at the bed and hands Heinrich water.)*

Magda: Are you awake, my Heinrich?

Heinrich: I am dying. . . . I am dying. . . .

Magda: Oh, no, my Heinrich, no. . . . I am so frightened
when you speak to me thus.

Heinrich: You must not be frightened, Magda, because you must
live,
yes, you must live without me.

Magda: I cannot and I will not live without you.

Heinrich: Childish lamentations! Do not torment me any longer!
Your words are not worthy of a mother.

Magda: May the Lord have mercy upon me, for I love you
far more dearly than the children,
I love you more than anything in the world.

Heinrich: Woe to ye, my poor dear children,
and woe, woe, woe unto me, accursed one,
who am depriving you of food and drink.

(softly)

Give me your hand, I have often done you harm,
be it in word or deed, and often time have I abused
your love.

Forgive me, Magda!

Ma questo è certo, che se voi vedeste
il luogo dove cadde, inginocchiata
ringraziereste Iddio . . . Ch'ei viva ancora
è un miracolo, dico, in verità.

Enrico *(con debole voce)* :

Datemi un sorso d'acqua . . .

Magda *(correndo a prender l'acqua)* :

Tutti via!

Il Curato *(alla folla)* :

Via, buona gente, lasciamoli in pace.

(La gente mormora parole di saluto ed esce lentamente. Il brusio a poco a poco si allontana.)

Il Curato: Se vi bisogni di me, cara Magda,
sapete dove trovarmi.

Il Barbiere: E me pure.

Il Maestro: Io resterò . . .

Magda: No, nessuno, nessuno!

(I tre uomini si consultano a voce bassa, poi escono silenziosi. Magda è inginocchiata accanto al lettuccio e porge l'acqua al malato.)

Sei desto, Enrico?

Enrico *(quasi fra sè)* :

Morire . . . morire . . .

Magda: Ah, Enrico, no! . . . Ch'io tremo tutta, quando
parli così . . .

Enrico: Vinci la tua paura
per vivere . . . chè ti bisogna vivere . . .

Magda: Io non posso . . . io non voglio . . . senza te.

Enrico: Pianto di bimba, non mi tormentare!
Non è degno di te, perchè sei mamma . . .

Magda: Dio mi perdoni, ch'io t'amo assai più
dei nostri figli, più di me, di tutto.

Enrico: Ah, triste voi, o dolci creature,
e tristo, tristo, tristo io, condannato
a togliervi di bocca il latte e il pane.

(dolcemente)

Dammi la mano. Il male che ti feci
con parole e con atti, e le ferite
molte al tuo amore . . . perdonami, Magda.

Magda: I, forgive you? I?
If you love me, Heinrich, do not speak thus!
You well know that my life. . . .

Heinrich (*annoyed*):

I don't know anything about it.

Magda: Poor and hopeless I spent my days,
like under a dark beclouded rainy sky.
You dragged me to the light and bestowed on me all
joy.

Never did I feel your love more keenly, then when with
powerful and strong grip you drew me from the darkness
and turned my face to joy and to the everlasting sun.

Heinrich (*restless*):

I'm dying. . . . 'tis well that it be so. Yes, the Lord
hath pity on me.

For should I live, . . . Magda. . . . bend down to me.
It will be better for you. . . . better for me, that I
should now die.

You think that because you have blossomed,
and because this blossom was mine,
that I was the force which awoke you to life?
'Twas not my work. 'Twas the Eternal Creator of all
miracles,

He, who perchance to-morrow in the flowering woods
will, with icy breath, reap and gather in
thousands and thousands of young blossoms.

'Tis better for you and better for me, that I die now.

Yes, sadly has my work fared:

The bell fell, my bell

was not created to reign over heights,

was not destined to awaken the echoes from above.

Magda (*caressing his hair*):

No, Beloved, no, you did not hear, as I did,
how the Pastor told the verger:

"How wondrously it will re-echo throughout the
mountains!"

Heinrich (*feverishly*):

In the valley it re-echoes and not in the mountains.
I alone know this. The Pastor does not know.

Magda: A hundred bells from a hundred steeples
resound in praise of thee,
pouring out, as if from overflowing goblets,
wide and far, throughout the land, the beauty of thy
soul. . . .

Magda: Io perdonare? io te?
Ma se tu m'ami, Enrico, non dir questo!
Ben sai che la mia vita . . .

Enrico (*tormentato*):
Io non lo so.

Magda: Povera, ignara, inquieta io mi vivevo
sotto un ciel grigio, livido di pioggia:
tu mi chiamasti, e via verso la gioia!
Nè mai tanto il tuo amor conobbi, come
quando dal buio, con la mano forte,
volgesti la mia fronte contro il sole.

Enrico (*inquieto*):
Io muoio: è bene. Dio vuole il mio bene.
Vivessi, Magda . . .—vienmi più vicina—
meglio per me, meglio per te, ch'io muoia.
Perchè hai fiorito ed ho colto il tuo fiore
credi ch'io sia la virtù che t'avviva?
Non io: l'eterno, Fattor di miracoli
che nella selva domani a mille a
mille i fioretti della primavera
discioglierà dalle invernali brume.
Meglio per te, meglio per me, ch'io muoia.
Sì, l'opera malvagia
era: la mia campana ch'è sommersa
nata non era per le vette, nata
non era per destar gli echi dei monti.

Magda (*accarezzandogli i capelli, con grande dolcezza*):
No, caro, no . . . tu non udisti, io sì,
che il curato all'accolito diceva:
"Come si spargerà la squilla!"

Enrico (*febricitante*):
A valle suona e non sulla montagna:
soltanto io vedo . . . Il curato non sa.

Magda: Cento campane
da cento torri cantan la tua gloria;
la bellezza dell'anima tua versano
a piene coppe sui borghi e sui pascoli,

Thou hast blended Thyself into the roseate dawn and
 into the golden shades of eve
 thou Voice of God Almighty!

Heinrich: Yonder, in the mountains' deepest lake
 lies the last of my works, of my creations,
 submerged for all Eternity, there to rest.
 No better work have I ever done,
 and I threw my life after it
 into the deep mountain lake.
 But, to live again, you see,
 I would have to be young once more, yes, young.
 I would have to draw my strength for a second
 efflorescence
 from out of a mythical miracle-blossom to renew my
 life.
 With flaming blood, a heart full of the strength of
 youth,
 throbbing pulses, sinews of iron, the insatiable desire
 to conquer,
 to accomplish an audacious, wondrous new work!

Magda: O Heinrich, my Heinrich, would that I understood
 your desire,
 and give back to you the fountain of youth.
 I would seek it until the soles of my feet bled,
 even should I find death at the fountain,
 if only it would bring to your lips a new life!

Heinrich (*tormented, delirious*):

O dear, dear Love! No, I don't want it,
 I don't want that drink.
 Blood is in that fountain, nothing but blood.
 No, go, go, leave me to die!

*(The Pastor enters. He is followed by a girl dressed in the clothes
 of a peasant, and carrying a basket with fruit. She remains stand-
 ing at the door, timid and silent.)*

The Pastor: Well, how goes it, my dear woman?

Magda: Ah! Badly enough! You see, he is tormented by an
 inexplicable pain.
 I hardly know. What is to be feared? What can I
 hope?

(She throws a shawl around her shoulders hastily)

Did you not once tell me of a woman who could work
 miracles?

e nei sanguigni occasi e nelle aurore
d'oro ti aduni tu, voce di Dio!

Enrico: Là, nell'alpestre lago
l'ultima creatura della forza
mia, dell'arte che fu mia, si giace.
La vita, che crear meglio non seppe,
io l'ho gittata con l'opera mala
giù, nell'alpestre lago.
Ringiovanire, ecco, dovrei, per vivere.
Forse trarrei, da un favoloso fiore
maraviglia dei monti, un nuovo frutto.
Fimmante sangue nel cuore mio giovine,
vigor nei polsi, nei muscoli acciaio,
e a generar l'inaudito prodigio
il grido vittorioso!

Magda: Enrico, Enrico,
se potessi capire la tua pena!
La fontana che dà la giovinezza
io cercherei coi piedi sanguinosi,
per morire, morir nella sorgente
che desse nuova vita alle tue labbra.

Enrico (*tormentato, delirante*):

O amore, amore! No, non voglio, no
il beveraggio: sangue è nella fonte . . .
sangue . . . no . . . va, va . . . lasciami morire.

(*Il Curato entra, seguito da una giovinetta che porta un cesto di frutta.
La giovinetta è vestita da campagnola; si ferma sulla soglia timida
e muta.*)

Il Curato: Come va, cara Magda?

Magda: Ah, male assai!
Lo tormenta un'angoscia incomprensibile
e non so che temere e che sperare . . .

(*Si getta uno scialletto sulle spalle, nervosamente*):

Conoscete le donna dei miracoli?

The Pastor: Yes, dear Magda, and that is just why I have come. She lives at a distance of hardly a mile, and her name is.

Let me think. . . . Dame Cloverfinder is her name. She's a respectable widow, and she is said to possess an old, old recipe composed of specially healing herbs. If you intend going there. . . .

Magda: I certainly do, Your Reverence.

The Pastor: Are you going at once? Immediately?

Magda (*who only now becomes aware of the presence of the girl*):
What are you looking for, little girl? Who are you?

The Pastor: It is Anna of the Hamlet of Michel,
but don't question her, as she is dumb.
She brings you berries. She is a good child.

Magda (*confused, like someone who whilst speaking thinks of something else.*)

Come here, little one! Let me see, what was I going to say?

Do you see this sick man?

Immediately he awakens, be right on the spot.

Do you understand what I am saying?

Her name was Dame Cloverfinder?

I shall be back immediately.

O God, poor wretch that I am!

(*exit*)

The Pastor (*to the girl*):

You'll be doing a good deed and God will reward you.

How you have changed since last I saw you, little girl!

No, really, now that I look at you carefully,

It is you and yet it is not you. You truly are like the Princess in the Fairy Tale.

Well, now, keep his head cool! Feel how it burns!

God grant him health!

(*exit*)

(*The girl suddenly loses all her shyness. It is Rautendelein. She runs to the hearth joyfully, blows on the glowing embers and watches intently the boiling contents of the cauldron.*)

Rautendelein: In the ashes, glimmer spark!
Flash with life's own breath!
Bubble, soup! And, as I blow,
you must bubble and must boil!
Gurgle and sing! Gurgle, gurgle and sing!

Il Curato: Sì, cara Magda, e però son venuto:
abita poco lontano e si chiama . . .
come si chiama? . . . Monna del Trifoglio.
È un' onesta e pia vedova, e conosce
i segreti dell' erbe che gueriscono
miracolosamente . . . Se volete . . .

Magda: Oh, sì, sì, reverendo.

Il Curato: Adesso? subito?

Magda (*che soltanto ora s' avvede della presenza della giovinetta*):

Che cosa cerchi, ragazza? che sei?

Il Curato: È Anna del casale di Michele,
ma non l' interrogate perch' è muta.
Porta le frutta. È una buona figliuola.

Magda (*confusa, come chi parla pensando ad altro*):

Vieni dunque, bambina. (Che volevo?)

Guarda: è malato. Appena egli si desti

sii lì vicina: intendi quel che dico?

La donna del Trifoglio . . . Torno subito,

torno subito . . . Oh, Dio, povera me!

(*Esce.*)

Il Curato (*alla ragazza*):

Bene tu fai, e Dio te ne rimeriti.

Ma quanto sei mutata, figliuolella,

da che più non ti vidi!

No, veramente, a chi meglio riguardi,

sei tu e non sei tu: la principessa

delle favole, sembri. Or su, bagnagli

la fronte, su . . . Arde!

(*a Enrico*)

Che Dio ti sani.

(*Esce.*)

Rautendelein

(*La giovinetta si spoglia subito della sua timidezza: è che con improvvisa alacrità corre al focolare, soffia sulla cenere, affretta il bollir del brodo nel paiolo. E canta.*)

Scintilletta, che ti celi
della cenere tra i veli,
col mio fiato, ecco, ti desti
perchè il brodo bolla lesto.

Into the pot I quickly throw
 young, fresh Rosemary,
 and strong herbs to permeate
 with new life's strength the draft.
 Gurgle and sing! Sing! Gurgle, gurgle and sing!
 Ah! Ah!

(Heinrich has opened his eyes and stares at Rautendelein. Full of terror, he says.)

Heinrich: Tell me, who are you?

Rautendelein: I? Rautendelein.

Heinrich: Rautendelein. Never have I heard that name.
 And yet I have seen you before.
 O captivating dream, sweet and strange, return to me!
 What are you seeking in my house,
 where I lie broken, measuring my life's last lap by
 seconds only.

Rautendelein: You are pleasing to me. Whence I came,
 I could not say, neither know I whither I go.
 Bush-Granny must have found me in the woods
 imbedded in deep moss and lichen,
 I was suckled at the breast of a doe.
 My home is in the mountains, on the moors, in the
 woods.
 In the wind, as it whistles, moans and groans,
 purrs, mews and like a wild cat cries and wails,
 I wind myself and whirl through the air,
 laughing, exulting and rejoicing. . . ah! Ha ha. . . .
 till it re-echoes through the mountains, and the Fauns,
 Goblins, Waterman and Nixen burst their sides with
 laughter.
 I can be wild, yes, I bite and scratch when I am in
 a rage.

But, I like you, I like you very much,
 I will not scratch you,
 and if you wish it, I'll remain with you. Better still,
 you will follow me high up into my mountains.
 Oh, how devotedly I will serve you.
 I will show you glittering diamonds and rubies
 hidden and deeply secreted in the caves,
 emeralds and the blazing flame of the topaz.
 I will do whatever you wish of me. ah!
 all that you may want me to do.
 My Bush-granny always said.

Heinrich: You dear child,
 who is your Bush-granny, tell me, do!

Su, sussurra, canta!
Rosmarino maggiuolo
io ti getto nel paiolo,
onde tutto s'insapori
il buon brodo, e lo ristori.
Su, gorgoglia, canta!

Enrico *(ha riaperto gli occhi e li tien fissi su Rautendelein. E viene di meraviglia chiede)*:

Che dici? . . . Chi sei tu? . . .

Rautendelein *(tutta gaia, senza timore)*:

Io? Rautendelein.

Enrico: Rautendelein . . . M'è nuovo questo nome.
Ma non il viso, non il viso, o caro
sogno che torni a me, strano e soave . . .
Che cerchi tu nella mia casa, dove
giaccio affannato e novero gl'istanti
ultimi della vita mia?

Rautendelein: Tu mi piaci.

Ma dond'io venga non lo saprei dire,
nè dov'io vada. La Nonna dei boschi
mi raccolse tra i muschi e tra i licheni
ed una cerva fu la mia nutrice.
Vivo tra il bosco, la palude, il monte,
e quando il vento soffia, ulula, geme
e miagola come un gatto selvatico,
allor mi godo a volgermi nell'aria
e rido, strillo . . . ah! ed i miei gridi echeggiano
e Fauni e Ninfe e Spiriti dell'acque
fan coro alle mie risa. Son cattiva,
sì, mordo graffio quando vado in collera.
Ma tu mi piaci e non ti graffierò.
Se vuoi, resterò qui: ma sarà meglio
che tu venga con me sulla montagna.
Vedrai: ti servirò devotamente,
ti mostrerò i diamanti ed i rubini
e le cune ove dormon da le origini
gli smeraldi, i topazi e le ametiste.
E farò tutto quello che vorrai.
Nonna de' boschi crede . . .

Enrico: Mia piccina,
chi è la Nonna dei boschi, dimmi un po'?

Rautendelein: What? What did you say?

Heinrich: Yes.

Rautendelein: You don't know her?

Heinrich: I'm but a mere man, and a blind one at that.

Rautendelein: You will see! And that soon!

It is in my power, and he whose eyes I kiss,
visualizes Heaven in its eternal breadth.

Heinrich: Try it on me, do!

(Rautendelein makes a magic sign, gathers her thoughts for the words of incantation; then, bending slowly and ceremoniously over Heinrich, she kisses him on both eyes.)

Rautendelein: Eyes, open!

(Heinrich jumps up, waivers, regains his balance, then stretches out both fists, as if he would measure the strength which he feels flowing wondrously through his veins; he extends his hands and turns his face in thanksgiving towards Heaven.)

Heinrich: What wonder has befallen me?
From what sleep am I awakening?
And what morning sun is greeting me
through the window, steeping my hand in gold?
O golden ray of a new morn!
O Heaven! Is the strength which
steels my heart perchance a gracious sign
of Thy Holy Will?
If it be so, let me arise renewed
and follow life's journey
to gain anew the giddy heights,
to climb with daring, desire, hope
and inspiration to the fulfilment of my work!

(Magda appears on the threshold with a scream of joy)

Magda *(screaming)*:

Ah!

Heinrich: Is it you, Magda? Look, I'm living,
I feel life streaming through me!

(Magda runs towards him and embraces him, overcome)

Magda: He lives, yes, he lives! O dearest husband, you are alive!

Heinrich: I feel life streaming through me, yes, I am living anew!

(Rautendelein stands aside, silently, motionless, but her eyes are shining.)

Rautendelein: Nonna dei boschi?

Enrico: Sì.

Rautendelein: Non la conosci?

Enrico: Uomo e cieco son io . . .

Rautendelein: Vedrai! vedrai!

E' in me virtù di apprire, a cui li baci,
gli occhi alla vista d'infiniti cieli.

Enrico: Luce, sì!

Rautendelein: Starai fermo?

Enrico Prova! Prova!

Rautendelein *(fa un gesto magico, si concentra in una misteriosa invocazione, poi con la lentezza solenne di un rito si china su Enrico e lungamente gli bacia, l'uno dopo l'altro, gli occhi.)*

Pupille, apritevi!

Enrico *(balza in piedi, barcolla, si tocca: protende le braccia, con i pugni chiusi quasi volesse misurar la forza novella che miracolosamente sente fluir, per le vene, poi apre le palme e volge la faccia al cielo, a rendimento di grazie):*

Qual prodigio s'annunzia? Da qual sonno
mi desto? Il sol di quale aurora folgora
da l'aperto balcon, è sì m'indora?
O nuovo sol! O cielo, è un segno
tuo la forza che m'agita e travaglia?
è forse un segno tuo di volontà?
Ebbene, voglio, voglio, s'io resusciti,
tendere il passo alle vette più ardue,
ambire, osare, sperar, tentare
e creare, e crear!

(Magda appare sulla soglia e gitta un grido d'esultanza):

Enrico: Sei tu, Magda?
Ecco la vita!
Sento fluir la vita! vivo! vivo!

Magda *(accorre a lui e l'abbraccia perdutamente):*

Ei vive, ei vive! . . . Amore, amor, amor!

(Rautendelein è in disparte, silenziosa, immobile: ma gli occhi suoi folgorano):

ACT THREE

A glassblower's forsaken hut, not far distant from the snow caves. To the right, water is running from the rock which serves as wall through an earthenware pipe into a stone trough. To the left a blacksmith's hooded forge and blower. In the background, through the barnlike high and wide entrance, are seen high mountains, a precipitous rock, at a little distance of which are a pinewood and a small lake. The mountain tops are bathed in light. The smoke passes through the opening in the ceiling. To the right, an entrance has been made in the rock which leads to a cave. Anvils, hammers and lots of working tools. In the foreground of the stage, a low couch, covered with goatskins. On the forge the fire is smouldering.

(Heinrich tightly holds a piece of glowing iron in a pair of large tongs on the anvil. A host of dwarfs, dressed like mountain folk, are working around him. One of them has taken hold of the tongs in Heinrich's hands. Another swings a large hammer and lets it come down on the iron. A third one is working the bellows. Others are busy at the anvils. Architectural and decorative, forged and wrought iron is lying around in heaps. Nickelmann is sitting on the stone trough washing a gold nugget.)

Heinrich: Hammer! Keep on! Hammer till it makes you ache.
You lazy lout, stop that whining!
Go on hammering! Stick to my orders!
Otherwise I'll singe your beard on yonder flame!

(The second dwarf throws away his hammer)

Heinrich: Just as I thought! But wait, you foxy boy!
When I warn, I do not mean it as a joke!

(He takes the dwarf and holds him over the fire. The dwarf kicks and screams. The others work more intensely.)

The First Dwarf *(in whose hands Heinrich has left the tongs):*
I'm loosening my hold, Master!

Heinrich: I'm coming.

(Heinrich runs to him and takes hold of the tongs. Then turning to the second.)

Heinrich: Now, have you summed up new strength?

(The second dwarf nods, quickly and joyfully he takes up the hammer again and hammers for all he is worth.)

Heinrich: That's right.

(He takes a big piece of forged iron and examines it like an expert.)

Quite excellent, really!

(Suddenly he seems in doubt)

ATTO TERZO

Una vetreria abbandonata, sull'alta montagna, non lungi da' nevai. La parete di destra è roccia viva, e l'acqua vi scende condotta in un tubo d'argilla entro una vasca di pietra. A sinistra v'è la fucina col suo camino e il suo mantice. Attraverso la porta che s'apre in fondo, alta e larga come la bocca d'un fienile, appare il paesaggio alpestre: una rupe scoscesa e, in lontananza, una foresta di conifere, un piccolo lago, le vette biancheggianti. Nel tetto è un foro ond' esca il fumo. A destra, nella roccia, è tagliata una porta che dà adito a una grotta. Incudini, martelli, molti arnesi; presso il proscenio, un basso giaciglio coperto di pelli caprine. Nella fucina il fuoco divampa.

Enrico regge con le tenaglie grandi un pezzo di ferro rovente su una delle incudini. Una schiera di Nani in veste di minatori si affatica a lui d'intorno: l'uno afferra, con Enrico, le tenaglie; un altro brandisce un gran martello e lo fa cadere sul ferro; un terzo muove il mantice; Altri battono sulle incudini o sono diversamente intenti al lavoro, intorno a pezzi già fusi e forgiati, o a modelli d'architettura e di scoltura. Seduto sulla pietra della vasca, l'Ondino loda un mucchietto d'oro.

Enrico: Picchia, su, finchè il braccio ti si stronchi,
sconcio poltrone, e non piagnucolare!
Picchia! travagliati i tuoi cento colpi
o ti brucio la barba sulla vampa!

Il Secondo Nano (*getta il martello*):

Enrico: Ah, lo sapevo, monellaccio! Aspetta,
chè se minaccio nun lo fo per gioco!

(Lo acciuffa e lo regge alto sul fuoco: il Nano springa le gambe nel vuoto, e strilla. Gli altri raddoppian di lena.)

Il Primo Nano (*nelle cui mani Enrico ha lasciato le tenaglie grandi*):
Non reggo più . . . una mano, maestro!

Enrico: Vengo.

(Accorre, riprende le tenaglie. Poi si volge al secondo nano.)

L'hai ritrovato il tuo vigore?

(Il secondo nano accenna di sì: rapido e gaio ha riafferrato il suo martello e batte più che può.)

Enrico: Bene.

(Prende un gran pezzo di ferro forgiato e lo scruta con occhio intenditore.)

È perfetto. Bravi!

(Subitamente il dubbio l'invade.)

No, no! Away! Why do you awaken my doubts?
 Do not torment me further! Stop! Away with you!
 To Hell with all of you!

(The dwarfs all quit their work and disappear through the cave opening. In the background the Faun is seen approaching carrying a pineroot which he lays on a heap of finished work. Heinrich has descended into the cave after the dwarfs.)

Nickelmann: Come in! Brekekekex!

The Faun *(poking his head inside)*:

Is that you?

Nickelmann: Yes. To the devil with all this soot
 and all these pine fumes!

The Faun *(blinking)*:

Are you sure they have all gone?

Nickelmann: Who?

(The Faun runs his hand over his mouth and kisses the back of his hand twice.)

The Faun: Holdriho! Holdriho!

Nickelmann *(bursting into purring laughter)*:

I'll split his head.

The Faun: That's right, good for you!

Nickelmann: Yes, both their heads.

The Faun *(laughing)*:

Accursed devil's spawn!
 That digs into our mountain sides to extract the metal,
 to fire and melt it.
 That harnesses to his chariot the spirits of the earth
 and water
 to make them the slaves of his will,
 that boastfully takes unto himself as lover the fairest
 of our elves. . . .

Nickelmann: And he lavishes upon her rings and spangles,
 kisses her mouth, caresses her shoulders and cheeks.

(He weeps.)

The Faun: Do you mean to say that you are starting to cry?
 You old fool!

Are there no other nymphs in the deep waters below?
 And besides, who knows? In the end. . . .

(Rautendelein enters swiftly from the door in the background)

No . . . no . . . Rompi,
schiavo del mio tormento e del mio dubbio!
Rompete! e via . . . Tutti via! Nella grotta.

(I nani abbandonano il lavoro e dileguano per la piccola porta che s'apre nella roccia, a destra. In fondo si vede passare il Fauno, che porta un tronco di pino e lo depone su una catasta. Enrico è disceso nella grotta, dietro ai nani.)

L' Ondino: Entra, Fauno, brekekekek . . .

Il Fauno *(facendo capolino)*:

Sei tu?

L' Ondino: Sì, malannaggia il fumo e le fuliggine . . .

Il Fauno *(ammiccando)*:

Sono volati via?

L' Ondino: Chi?

Il Fauno *(si porta la mano alla bocca e vi scocca sul dorso due baci)*:

Ciù, ciù,

(Gorgoglia un cupo riso.)

Holdriho!

L' Ondino: Gli romperò la testa.

Il Fauno: Bene, bene.

L' Ondino: All' uno e all' altra.

Il Fauno *(ridendo)*:

Razza maledetta!

che fruga i monti e ne strappa i metalli
e li arroventa e li piega e li domina . . .

Gli spiriti dell' acque e delle piante
lega al suo carro e sferza a suo talento;
ruba l' Elfe più bella e l' innamora . . .

L' Ondino: Per lei foggia corone e bei monili
e quando glieli offre le bacia la bocca . . .

(piange.)

Il Fauno: Ora ti metti a piangere? Oh che matto!
E ci son tante oceanine in mare,
tante najade . . . E poi, chi sa? . . . col tempo . . .

Rautendelein (*entra rapida dalla porta di fondo*):

Oh, chi si vede! Amici, buona sera.
M'ha ben lavato l'oro il vecchio Ondino?
M'ha bene accatastato i tronchi il mio
Zampadibecco? Guardate: son tutta
carca di preziose meraviglie:
un cristallo di rocca, un diamante,
ecco un mucchietto di polvere d'oro,
ecco un favo di miele . . . Ma che caldo!

L' Ondino: Calde giornate . . . e più calde le notti.

Rautendelein: Può essere. Ma tu, per tua ventura,
hai l'acque ghiaccia: tuffati e rinfrescati.

(*Il Fauno ride sgangheratamente. L'Ondino silenzioso dilegua giù nell'acqua.*)

Ed anche tu, Faunetto,
va via, chè male odori, e un nero nugolo
di mosche adduci, che intorno ti ronzano.

(*Il Fauno, sempre ridendo, obbedisce. Rautendelein è intenta a deporre in un angolo le cose che ha portato seco, quando appare sulla soglia il Curato. È in abito da montagna, accaldato e ansante per la faticosa ascesa.*)

Il Curato: Chi c'è?

(*Vede Rautendelein.*)

Tu? Lo sapevo.

Rautendelein (*pallida, ostile*):

Che volete voi qui?

Il Curato: Dimmi: sei sola?

Rautendelein: Non dimandate: io non rispondo.

Il Curato: Ehi, ehi!

non c'è male, ragazza . . . E in questo modo
subito mostri la tua faccia vera:
meglio! Sarà più rapido il mio dire.
Tu . . .

Rautendelein: Bada a te, uomo!

Il Curato: Nessun potere

hai contra me: puro è il mio cuore e saldo.

Tu l'hai condotto qui sulla montagna . . .

Rautendelein: Chi?

Il Curato: Mastro Enrico. E di chi vuoi che parli?

Con arte maga, con filtri d'inferno

tu l'hai rapito e te lo tieni avvinto . . .

Rautendelein: Even were I a robber, I have not taken anything
from you.

The Pastor: Not only from me, not only from his wife, his children,
no, from all mankind have you robbed him!

(Rautendelein hears Heinrich's footsteps and changes suddenly)

Rautendelein *(with a triumphant voice)*:

Look ahead! A hero is approaching you.
Do you not hear how free resounds his step,
and do you not feel the splendor of his gaze?
A King is moving to meet a Beggar.
Hail, Hail! Welcome to Master Heinrich!

(She runs towards Master Heinrich and throws herself into his arms. He stands at the entrance of the cave holding the heavy forge hammer. He approaches hand in hand with Rautendelein and recognizes the Pastor.)

Heinrich: Welcome, Your Reverence, you are ever so welcome!

The Pastor: Better it would be, dear Master, to say, God Greet Ye!
A miracle it seems to me to see you thus, like unto
a young plant, blossoming anew.
Verily, God Almighty has breathed His Love o'er you,
as He did o'er David.

Heinrich: Yes, what you say is true.

The Pastor: How wonderful!

Heinrich: In truth, a miracle has been performed.

The Pastor: Ah! You are still the same, thank God,
and all the gossipers have lied.

Heinrich: I am the same, and yet I am not the same.
But, let's open the windows and let in Light and God!

The Pastor: What beautiful words!

Heinrich: Go, go, my child,
fetch wine for the Pastor!

The Pastor: No, no, thank you.

(Rautendelein goes out)

Heinrich: I am whole again, I am reborn.
Yes, in every vein, in every nerve, new strength pulsates,
I feel unbounded desire and impulse to achieve mighty
deeds.

A Deity incites me.

I shall create a work the like of which has ne'er been
known.

Rautendelein: Fossi pur ladra, a te nullo ho rubato . . .

Il Curato: Non solo a me, non alla sposa, ai figli,
tu l'hai rubato alla Cristianità . . .

Rautendelein: *(ode il passo di Enrico e subitamente si tramuta. Con voce di trionfo):*

Guardati inanzi, ecco l'eroe che viene.
Non odi il passo libero e sicuro?
Non senti l'occhio di Baldèr che splende?
E' un re, che viene incontro a un mendico.
Eja, juchheja! Salute al Maestro.

(Corre incontro a Enrico e si getta nelle sue braccia: egli è sulla porta della grotta e regge nella destra il pesante martello. Avanza, con la sinistra nelle mani di Rautendelein, e riconosce il Curato.)

Enrico: Benvenuto, pastore, benvenuto.

Il Curato: Salute in Dio, caro maestro. Io guardo
il miracolo, in voi, giovine pianta
rinnovellata di novella fronda.
L'amor divino v'ha subitamente
toccato col suo soffio, come Davide.

Enrico: Quel che voi dite è verità.

Il Curato: Miracolo!

Enrico: Riconosco il miracolo e l'adoro.

Il Curato: Ah, non siete mutato, a Dio mercè.
Mentivano gli stolti: hanno mentito.

Enrico: Sono lo stesso e sono un altro. Aprite
le finestre: entrerà la luce e Dio.

Il Curato: Saggia parola!

Enrico *(a Rautendelein):*

Va, piccola mia,
offri vino al Curato

Il Curato: No, no, grazie.

(Rautendelein esce.)

Enrico: Guarito sono, rinnovato: sento
in ogni vena, in ogni nervo, gioia
impaziente, rapido vigore,
volontà creatrice. Il Dio m'inspira.
Penso un'opera quale non fu mai
pensata: Sopra un prodigioso tempio
un prodigioso coro di campane
nel metallo più nobile, da un'intima
forza agitate. S'io metto la mano

come ritorta conchiglia al mio orecchio,
ben odo l'ineffabile armonia;
se chiudo gli occhi, la forma perfetta
io vedo. Quel che cercai tant'anni in vano,
ecco ricevo in dono dal Signore.
Maestro mi chiamavano, e non ero:
oggi sono Maestro, veramente.

Il Curato: Per qual chiesa sarà l'opera vostra?

Enrico: Per nessuna.

Il Curato: Ma chi ne paga il prezzo?

Enrico: Chi me ne paga il prezzo? O prete, prete . . .
chi ricompenserà la recompensa?
chi dà gioia alla gioia?

Alba di luce, allor che primamente
sui marmi del mio bel tempio fiorito
vibrerà forte come tuon di maggio
l'appello: ed io vedrò venire innumeri
pellegrini del Sole . . . Gloria, gloria!

Canteran le mirabili campane
con voce di promessa e di conforto;
rievocheranno i canti della culla
e della mamma, i canti della terra
e le leggende che ciascuno ha in cuore.

E in ogni cuor pullulerà una vena
di bontà:
e tutti gli odii e i malvagi pensieri
si scioglieranno in lagrime d'amore.

Accederemo in lagrime alla croce
e il Salvatore—oh gioia!—liberato
dalla forza del Sole, adolescente
d'eterna giovinezza, scenderà
tra i mandorli fioriti, alleluando!

(Heinrich stops breathless, his countenance lighted up, immovable as in a vision. Rautendelein, who a short while ago came back holding in her hands a wine jug, stands there anxiously and lovingly listening to the Master's Hymn. She now falls on her knees before him, takes his hand and kisses it weeping. The Pastor, who has listened to the heretical words with growing horror, nevertheless controls himself. He begins to speak slowly and ponderously, but gradually he gives way to his indignation and horror.)

The Pastor: It is clear to me.
All that has been said, is unhappily only too painfully true.

I came here to help you in all your need.

Heinrich: To help me in my need?

The Pastor: You are lost for all Eternity.
Heresy and sin are lurking too deeply within you.
Far from here your wife in loneliness and longing
is weeping bitter tears that are swallowed by your
children.

(Heinrich bows his head moved; he seems to waiver)

Accursed, accursed be the Temple! Turn ye away
therefrom and return to the Church.

Away, away with this jade, and Salvation will be yours.

Heinrich *(roused by the insulting words, regains his strength):*

At death's door, I owe my recovery to her.

The Pastor: Ah! Far better death than everlasting perdition!

Heinrich *(with decision):*

Maybe, but hear me out.

Never again shall I renounce my manhood nor my
strength.

Know ye my will, and know ye my strength.

Never again shall I falter on my way to my goal!

Rather than this, may the sunken bell toll again!

Now farewell!

The Pastor *(filled with anger and horror):*

Yes, it shall toll again for you, it shall!

Then, remember me!

(He departs full of terror without even turning round. It is night. On the souls of the lovers shadow has descended. Silently, they give way to their love and to their sorrow.)

Heinrich: Lay your soft hand upon my brow,
and let me absorb the sweet perfume of your hair,
the beating of your heart.

(Fiso nella mirabile visione, il vasto petto ansante e il volto irradiato di luce, Enrico resta immobile; Rautendelein, che poc' anzi era rientrata recando anfora e coppe e s'era fermata, amorosa e trepida ad ascoltare l'inno del maestro, ora cade in ginocchio d'innanzi a lui e gli prende la mano e la bacia lagrimando. Ma il Curato ha udito con crescente orrore le parole eretiche: si domina tuttavia, e comincia a parlare lento e grave; ma via via che parla lo spavento e lo sdegno prevalgono.)

Il Curato: Ho bene inteso. Quel che mi fu detto
è verità dolorosa. Venuto
sono in soccorso alla vostra miseria.

Enrico: Alla miseria mia?

Il Curato: Perduto sei, perduto! L'eresia
è innanzi a te, il peccato è con te;
dietro te versa silenziose lagrime
una donna, e i figliuoli tuoi le bevono.
(Enrico china il capo, commosso: par che esiti.)
Anàtema sarà sul tempio: nega
l'idolo e torna alla chiesa verace.
Caccia la meretrice e sarai salvo.

Enrico *(sussulta: l'ingiuria gli ha reso la forza):*
Io morivo, e per sua virtù rinacqui.

Il Curato: Ah, meglio t'era morire, che l'anima
perdere!

Enrico *(risoluto):*
Or bene: uditemi. Non io
rinnegherò la mia forza e la vita.
So quel che voglio e quel che posso. Verbo
non sarà che mi smuova dal proposito.
Più facile è che suoni la campana
sommersa, in fondo al lago. Dio vi guardi.

Il Curato *(pieno d'ira e di sdegno):*
Sì, per te suonerà . . . per te . . . Ricordati.

(Fa un gesto d'orrore ed esce, senza volgersi indietro. È sera. Anche nell'anima degli amanti è discesa l'ombra. I silenzi son pieni d'amore e di dolore.)

Enrico: Posa la mano tua sulla mia fronte.
Così . . . ch'io senta i tuoi capelli,
ch'io senta il tuo cuore . . .

Come nearer, ever nearer!
 You bring to me the freshness of the woods,
 the scent of Rosemary.
 O kiss me, yes, kiss me!

Rautendelein: O, Heinrich, beloved, and most delightful of men!

Heinrich: You are my life!

Rautendelein: How you burn!

Heinrich: I feel so happy near you!
 Tell me, beloved, do you believe in me?

Rautendelein: O Hero of transcendental light! O fulgent, potent Deity!
 I kiss the brows so fair, which arch above your eyes
 of blue.

Heinrich: Am I really like unto a God?
 Tell me truly, make me believe it,
 and let me dwell in this belief unabashed.
 Cast out the spectre of doubt
 which is gnawing at my heart again.
 You, through all times beloved, long sought after and
 desired!

Rautendelein: How radiant the brow which I now kiss!

Heinrich: From you and you alone comes all strength and sal-
 vation.

Rautendelein: How strong is the arm which I now hold!

Heinrich: Yes, yes, you are the fulfilment of all my desire,
 you alone, beloved!

Rautendelein: A Deity thou art, a sun of radiancy!
(Silence, which is broken by the voice from the distance of the Faun.)

The Faun: Holdriho! Holdriho! Forward to the fray!
 What the devil do you fear?
 Ho! Pastor, forward, come! And you too, Barber!
 The Temple of Baal shall now be reduced to ashes!

Heinrich (*jumping up*):
 Why this shouting through the night and mist,
 you churl you?
(The shouts and voices draw nearer and nearer)

Rautendelein: O Heinrich, can you hear them? Men they are!
 Listen to their shouts of anger!
 How terrifying is their rage against you.

(A stone thrown from a distance strikes Rautendelein)
 Granny! Help!

Più vicina . . . Mi porti la frescura
della selva, l'odor di rosmarino.
Un bacio, un bacio . . .

Rautendelein: O amore, amore, amore . . .

Enrico: O mia vita . . .

Rautendelein: Tu ardi.

Enrico: No, sto bene
vicino a te.
Amore, dimmi:
credi tu in me?

Rautendelein: O Balder, eroe solare!
Balder! Io bacio i chiari sopraccigli
che s' inarcan su gli occhi azzurri e puri . . .

Enrico: Sono io dunque, son io simile a Balder?
Fa ch' io lo senta, bimba, ch' io lo creda
e che conservi la mia fede immune.
Discaccia lo spettro pauroso
che l' arma di maledizioni oscure . . .
O sempre amata, o lungamente attesa.

Rautendelein: Io bacio la fronte che raggia e risplende.

Enrico: Da te, Rautendelein, ogni virtù mi viene.

Rautendelein: Io stringo il tuo braccio possente che crea.

Enrico: E tu sei la mia forza, la fiamma mia!

Rautendelein: Balder, eroe solare! . . .

(Pausa. Rompe il silenzio la voce lontana del Fauno.)

Il Fauno: Holdriho! Holdriho!
Avanti, su che diavolo temete?
Signor maestro, su, signor barbiere!
E il tempio di Baal rovini in cenere

Enrico *(balzando in piedi)* :

Ma che gridi tra nebbia e notte, bestia?

(Salgono e s' avvicinano grida e voci confuse.)

Rautendelein: Non odi, Enrico? Uomini, voci d' uomini!
Gridan rabbiosamente contro a te.

(Una pietra, gittata di lontano, colpisce Rautendelein.)

Aiuto, nonna!

Heinrich: If it has to be, hand me my arms!
 Are the wild hordes approaching?
 Their barkings reach me in all their fury.
 It'll never drive me away!
 Come on, ye dogs, ye come at the right moment!

(Heinrich hurries out armed. The rumor of the mob coming to blows is heard approaching nearer and is then lost in the distance, according to the direction of the wind. Rautendelein runs hither and thither in excitement and fear.)

Rautendelein: Bush-Granny, hear me and help me!
 You also, my Nickelmänn!

(Nickelmann rises from below)

Dear Nickelmänn, I beg of thee with all my heart.
 Let the rock be cleft asunder
 and let the wild waters swallow them!

Nickelmann: Brekekekex. . . . Wherefore?

Rautendelein: Plunge them into the abyss with your floods!

Nickelmann: I cannot do that.

Rautendelein: You can do it, Nickelmänn, Oh! Please do!

Nickelmann: What will you give me?

Rautendelein: What will I give you?

Nickelmann: Yes.

Rautendelein: Tell me what you want.

Nickelmann: 'Tis you I want! Brekekekex!

Discard those red sandals from off thy little feet.
 Throw off that robe and corselet fine! Be thine own
 self!

Jump up upon my shoulder,
 and let me carry thee thousands of miles away from
 here.

Rautendelein *(laughs mockingly)*:

Ah! ah! ah!

Nickelmann *(discouraged)*:

May he be vanquished!

Rautendelein: No. In vain! But listen, 'tis his call, how clearly
 it resounds. Victory!

(Nickelmann dives down below. Heinrich returns from the fray and laughs wildly and triumphantly.)

Heinrich: See how they run, the hounds! Away with you!
 And you, reach me a goblet full of wine and kiss me!

Enrico: E sia! L'armi, qua l'armi!
È la muta selvaggia del mal sonno
che mi s'avventa . . . Non m'azzannerà . . .
Latrate, cani! Giungete in buon punto!

(Armato, s'avventa. S'ode il clamore della mischia, ed or sembra più vicino, or più lontano, come vuole il vento. Rautendelein corre qua e là, agitata, trepidante.)

Rautendelein: Nonna dei boschi, aiuto! Ondino, aiutalo!

(Appare l'Ondino.)

Ah, buon Ondino, ti prego, ti prego:
apri la roccia, chè l'acqua precipiti
e travolga . . .

L' Ondino: Brekekekex . . . Perchè?

Rautendelein: Fa che l'acque trabocchino a ruina.

L' Ondino: Non posso . . .

Rautendelein: Ondino, sì che tu lo puoi . . .

L' Ondino: Che mi darai?

Rautendelein: Che ti darò?

L' Ondino: Sì.

Rautendelein: Dimmi che vuoi . . .

L' Ondino: Te! Voglio te! Brekekekex . . .
Libera il dolce corpo dai sandali
rossi, dalla cintura e dalla veste,
sii quale sei, balzami sulle spalle,
ch'io ti porti lontano mille miglia . . .

Rautendelein *(con riso di scherno):*

Ah! ah! ah!

L' Ondino *(bieco):*

Tal sia di lui.

Rautendelein: No. In vano! Ascolta:
è il grido suo, ma è grido di vittoria!

(L' Ondino si tuffa. Enrico entra, inebriato di lotta, ridendo d'un riso selvaggio e trionfale.)

Enrico: Fuggono, i cani, fuggono! E tu dammi
una coppa di vino e un bacio . . .

Rautendelein (*embraces him tenderly, with joyful impetuosity*):

My Heinrich! Victorious and dearly beloved!

(They linger in each other's embrace. Entranced, Heinrich throws himself upon the low couch. Rautendelein fills a crock with wine and hands it to Heinrich. Whilst he drinks he draws Rautendelein towards him.)

Heinrich: Give me the cup, diaphanous elf,
and let me wed thee anew with this draught.

Rautendelein: I praise thy youth eternal and thy youthful joy.
Come! Let me seal thy slumbers with a kiss
and let laughter play around thy lips until the morn
awakes thee.

Heinrich: Hush. . . .
(He listens)

Rautendelein: Wherefore?

Heinrich: Dost hear?

Rautendelein: Hear what?

Heinrich: Nothing.

Rautendelein: What is it, beloved?

Heinrich: I know not. . . . I know not. . . .
A voice and sighs are mingled with your song. . . .

Rautendelein: What voice?

Heinrich: 'Tis like a moan that rises from the depths. . . .
No, 'tis madness! 'Twas nothing!
Come, let me kiss your lips!

(They kiss. A long pause. Suddenly Heinrich starts, as if frightened by a call.)

And yet, you still hear nothing?

Rautendelein: Yes, I hear the murmur of the autumn wind sweeping
through the forest, the falcon calling through the night.
Your voice that speaks to me sounds strange.

Heinrich: And yet you see nothing? Are you blind?
Who is that painfully ascending the heights?

Rautendelein: 'Tis but deception! I'll close the door and the
spook will vanish instantly.

(She moves towards the door, Heinrich intervenes)

Heinrich: Look beyond! Higher and higher it comes on.

Rautendelein: Where?

Rautendelein (*abbracciandolo, in un impeto d'amore e di gioia*):

Enrico! o mio vittorioso amore!

(*Si baciano lungamente. Sciolto, egli si getta sul basso giaciglio. Rautendelein empie di vino una coppa e gliela porge: mentre beve, Enrico trae ancora la fanciulla al suo fianco.*)

Enrico: Bevo a te, Elfe vestita di vento!
e con la libagione a te mi sposo
novamente . . .

Rautendelein: Ben son la giovinezza
tua, son la gioia sempre nova! Vieni,
ch'io ti suada il sonno con i baci
e ti ridesti con l'inno all'aurora!

Enrico (*improvvisamente*):

Taci . . .

(*resta in ascolto.*)

Rautendelein: Perchè?

Enrico: Non odi?

Rautendelein: Udire? che?

Enrico: Nulla.

Rautendelein: Che pensi, amore?

Enrico: Non so, non so . . . Si mescola al tuo canto
un lamento . . . una voce . . .

Rautendelein: Quale voce?

Enrico: Una voce di pianto . . . dal profondo . . .
No. Follie. Non è nulla. Vieni, dammi
le tue labbra.

(*Si baciano. Lungo silenzio. Subitamente Enrico balza, come percosso da un richiamo.*)

Non odi nulla ancora?

Rautendelein: Odo il vento d'autunno nella selva,
odo il "cajac" del falco nella notte,
odo la voce tua strana e lontana . . .

Enrico: E niente vedi? cieca seil Chi ascende
penosamente di laggiù?

Rautendelein: Il tuo sogno.

Chiudo la porta e il fantasma dilegua.

(*muove verso la porta, ma Enrico la trattiene.*)

Enrico: Ma guarda! salgon alto sempre più . . .

Rautendelein: Dove?

Heinrich: Yonder on the rocky path that leads upwards,
barefooted. . . .

Rautendelein: Who?

Heinrich: Clad but with a shirt. . . .
They carry in their hands a small jar. . . .
How heavy it seems! It weighs them down!
Around their heads a radiant halo shines.

Rautendelein: A will o' the wisp!

Heinrich: No. Fold your hands together! Now do you see them,
there they are!

*(Two children appear like wraiths. They are barefooted, clad but
in their tiny shirts and very tired. The elder of the two bears a
jar with difficulty. Heinrich falls upon his knees.)*

First Child: Papa. . . .

Heinrich: Yes, child. . . .

First Child: Our dear Mother sends you her love.

Heinrich: Dear child! Thank you my boy. How is she?

First Child: *(slowly, sadly stressing each syllable)*:
She is quite well. . . . yes. . . .

Heinrich: What have you with you there?

Second Child: A little jar. . . .

Heinrich: For me?

Second Child: Yes, dear Father.

Heinrich: What have you in the little jar?

Second Child: Something salty. . . .

First Child: Something bitter. . . .

Second Child: Mother's tears. . . .

Heinrich: Almighty Father!

Rautendelein: What are you staring at?

Heinrich *(without noticing her)*:
Tell me, where is Mother? Do answer, speak!

First Child: Mother. . . .

Heinrich: Yes. . . . Where is she?

Second Child: Deep down in the lake below.

First Child: In the lake over there, by the water lilies.

Enrico: Là, nel sentiero della roccia . . .
 scalzi . . .

Rautendelein: Chi?

Enrico: E solo una camicia vestono . . .
 e portano una coppa . . . Come pesa!
 E luce un nimbo intorne alla lor testa.

Rautendelein: Un fuoco fatuo . . .

Enrico: No . . . Giungi le mani . . .
 ora li vedi! Sono qui.

(Vede apparire due bimbi, simili a spettri: bimbi scalzi, in camicia, stanchi; il maggiore dei due ragge a fatica una grande coppa. Enrico cade ginocchio.)

Il Primo Bimbo: *(con voce spenta)*:
 Papà . . .

Enrico: Figlio . . .

Il Primo Bimbo: Mammina cara ti saluta.

Enrico: Figlio! piccolo mio . . . Caro: . . . sta bene?

Il Primo Bimbo: *(lentamente, tristamente, staccando le sillabe)*:
 Sta . . . be-ne . . . sì . . .

Enrico: Che avete là?

Il Secondo Bimbo: Una coppa.

Enrico: Per me?

Il Secondo Bimbo: Sì, babba caro.

Enrico: Che avete nella coppa?

Il Secondo Bimbo: Amaro . . .

Il Primo Bimbo: Sale . . .

Il Secondo Bimbo: Lagrime di mamma . . .

Enrico: Signore Iddio!

Rautendelein: Ma che guardi tu fisso?

Enrico *(senza ascoltare)*:
 Dov'è la mamma vostra, dite, dite . . .

Il Primo Bimbo: Mammina . . .

Enrico: Sì . . . dov'è?

Il Secondo Bimbo: Giù in fondo al lago.

Il Primo Bimbo: Nel lago . . . Tra in nenufari.

(From afar rising from the depths a bell is heard tolling. The children disappear. Heinrich starts up. His face pale with terror, his hair disheveled and his eyes staring wildly.)

Heinrich: The bell! The bell!

Rautendelein: What? Where?

Heinrich: The sunken bell. . . . a tolling and clanging!
Who did this to me? Away with it, away! Help, help!

Rautendelein: Oh, Heinrich! Calm yourself!

Heinrich: How it tolls! God help me! Who has done this to me?
(He only now notices that Rautendelein is still with him. He draws back and shouts with terror.)

Ah! Go! I hate you! Away with you! Go!
Hurry from hence, you hellish imp!
Away! Away! The devil take you! Go!
Accursed be I, you and my work!
Wait! I come, I come.
Oh Father, Father, have mercy upon me!

(He staggers, falls, then pulls himself together and hurries away)

Rautendelein: Heinrich, Heinrich, stay, stay!
This is the end, the finish!

(Squilla da lontananze profonde una campana. I due bambini sono dileguati. Enrico balza, con i capelli irti, gli occhi sbarrati, livido di terrore.)

Enrico: La campana . . . campana . . .

Rautendelein: Quale? dove?

Enrico: La campana sommersa . . . suona . . . suona . . .
Chi ha fatto questo? Non voglio . . .;
aiuto! . . aiuto! . .

Rautendelein: Enrico, torna in te.

Enrico: Suona! Che Dio m'aiuti! Chi fa questo?

(Sembra avvedersi soltanto ora che Rautendelein gli è presso. Da un balzo indietro e grida, folle d'orrore.)

Ah, t'odio! come t'odio! Indietro, indietro!
Io ti discaccio, Elfe d'inferno! Vattene,
spirito maledetto! Male e te,
a me, all'opera mia . . . Eccomi, vengo,
vengo! Signore, abbi pietà di me!

(Barcolla, cade, si leva, fugge.)

Rautendelein: Enrico, resta . . . È finita . . . è finita!

The mountain meadow, as in the first act. It is midnight. Three Elves are seen sitting around the well.

Nickelmann (*invisible, from the depths of the well*):
Brekekekex.

ATTO QUARTO

Il Prato d'Argento, come nel primo atto. Mezzanotte. Tre Elfi siedono intorno al pozzo.

Le Tre Elfi: Ah! ah!

La Prima Elfe: Ardono i fuochi.

La Seconda Elfe: E rosso d'olocausto
spira il vento da monte a valle.

La Terza Elfe: Il fumo
s'addensa, lambe gli abeti s'avvolge
al fondo, giù.

Le Tre Elfi: Ah! ah!

La Prima Elfe: Sull'abisso galleggia
una novola candida . . .

La Seconda Elfe: Nel faggeto cantava un rosignolo
—tardi è—gemeva e sospirava sì
che accorata mi son distesa su
l'umide foglie, ed ho pianto . . .

La Terza Elfe: Ahi, quante lagrime!

La Prima Elfe: Dormivo nella mia tela di ragno
tesa tra i fili d'erba, rossa e d'oro:
l'amico mio dal'ali di libellula
era con me . . . Mi baciava e piangeva,
mi carrevava e piangeva, e il mio cuore
pur si disciolse in pianto senza nome.
Ei mormorò: Balder . . . Balder è morto! Ah!

Le Tre Elfi: Ah! ah!

La Prima Elfe, *(levandosi)*:
Ardono i fuochi.

La Seconda Elfe, *(levandosi)*:
Arde il rogo di Balder.

La Terza Elfe, *(levandosi)*:
Balder è morto. Ho freddo . . .

La Prima Elfe: Sulla terra
si stende il lutto, col fumo del rogo.

(Una nuvola passa sul prato. Le Elfi sono dileguate. Accorre saltellando il Fauno: s'acaccia sul pozzo e grida.)

Il Fauno: Eh, holdriho! Vieni su, re dei ranocchi!
Eh, holdriho! Battilacqua maledetto,
non odi tu? Ce son grandi novelle . . .

L'Ondino *(invisibile, dal fondo)*:
Brekekekex!

The Faun: Leave it to me, something quite new.

Nickelmann (*still invisible*):

I have no time at present. Leave me in peace!

The Faun: Listen, old man, what I prophesied has actually taken place!

He's left her in the lurch.

Now is your time, hurry up,

and catch this wonderful butterfly.

Nickelmann (*coming to the surface, and slyly blinking his eyes*):

Just think of it.

He left her in the lurch? Is that so?

And you think that I should now run after her?

Not I!

The Faun: Oh! So you don't care for her any more?

That's all right! But, if I find her, I'll know what to do.

Nickelmann (*mockingly*):

Go and look for her, my little faun, seek her!

The Faun: I've been on the search quite a while already!

Through the night and mist I've sought her on heights
where even the antelope would not dare to venture.

I inquired from every woodchuck;

but neither woodchuck, falcon nor snake was able to
reply.

I sought further still by the glare of a torch I took
from the burning pile;

then, after endless vain wanderings,

I happened upon the mountain smithy,

which also was in flames and is now burnt to ashes.

'Tis all over with our Master's great magnificence,

'tis buried for all times.

Nickelmann: I know, I know.

and much more besides, I know what happened yonder
in the waters deep. The rigid hand of a dead woman
moved upwards from the depths of the lake,
and as it touched the bell, oh, a miracle!

It started tolling terribly,

like thunder or the lion's roar.

I saw the woman's countenance,

and floating around her suffering face,

her fair hair formed a radiant halo.

(*then passing smoothly from his elegiac tone to the erotic*)

Quorax, quorax.

Far other things I saw as well.

How a lovely elf in search of consolation

Il Fauno: Grandi novelle, dico!

L' Ondino (*ancora invisibile*):

Ma! non ho tempo! Non mi fastidire! . . .

Il Fauno: Quel che predissi, vecchione, è avvenuto.
L' ha abbandonata: è il momento . . . Sii lesto,
se coglier vuoi la trepida farfalla . . .

L' Ondino (*esce dal pozzo, battendo gli occhi e fingendo meraviglia*):

O guarda, guarda . . . Abbandonata!? Via . . .
E credi tu ch' io le correrò dietro?
Nemmen per sogno.

Il Fauno: O che non la vuoi più?
Meglio! mi basta sapere ove sia . . .

L' Ondino (*beffardo*):

Cerca, faunetto, cerca . . .

Il Fauno: Se ho cercato!
Ho corso nella notte e nella nebbia
fin là dove non salgono i camosci.
Ho chiesto alla marmotta e al cardellino,
al falco, al serpe . . . ma nessuno sa.
E corri e corri, nel pugno la fiaccola
fumosa, e dopo mille avvolgimenti,
ecco innanzi alla fucina vuota . . .
Ora anch' essa fiammeggia, crolla incenera.
Così la signoria del nostro omuncolo
è seppellita per l' eternità.

L' Ondino: Lo so, lo so . . . Molt' altre cose io so,
vedute in fondo all' acque ed incredibili:
Ho veduto la man d' una morta
brancolar tra i nenufari, toccare
appena la campana, oh meraviglia!
che il bronzo urlò terribilmente, come
tuono, come ruggito di leone . . .
E visto ho un volto di martire ed una
capellatura effusa come aureola.

(*Volubilmente passa dal tono elegiaco all' erotico.*)

Quorax . . . Quorax . . . Ma più mirabil cosa
fu veder l' Elfe bellissima scendere

descended into my well,
to share my lonely fate with me in the cold, silent
water's depth. Brekekekex!

She is just crazy about me now,
and abhors a chamois' beard and goat's horns.

(wantonly)

Well, farewell! I must go down below.

You understand. . . .

(Nickelmann glides down the well. The Faun laughs boisterously and shouts after him derisively, bending over the edge of the well.)

The Faun: As sure as the stars on the firmament shine,
you'll rock to sleep a man-cub yet.
Farewell, old dear, and good night! Holdriho!

(The Witch comes out of her hut cross and grumbling at the Faun's noise. She follows him with her eyes as he disappears into the woods, she then takes down the shutters from her windows and starts her morning's work.)

Heinrich's Voice: Rautendelein, Rautendelein!

The Witch *(murmuring and shaking her head):*

Yes, yes, go on calling, she's sure to come.
Just go on calling her.

Heinrich's Voice *(nearing):*

Rautendelein, Rautendelein, where are you? Answer me!

The Witch: She'll hardly do that, she'll have difficulties in hearing
you.

(Heinrich, pale and fatigued, with torn clothes, appears on the rock above the hut; he gazes around, trying to find the way.)

The Witch *(kindly):*

Don't hurry! You can remain standing there.

Heinrich: What is burning up there, old dame?

The Witch: How am I to know? Someone built something up
there once;

it may have been a Church,
or, perhaps, a king's palace.

Now that he has gone, the fire is raging.
(Heinrich tries in despair to reach the heights.)

The Witch: I'm telling you. There's a wall yonder
which you cannot scale; to go over it,
you would have to have wings.
And yours, my good man, are broken.

(Heinrich has climbed down from the rock, but continues to look at the heights restlessly and defiantly.)

in questo pozzo e al mio silenzio verde
chieder conforto e ai gelidi lavacri.

(con gioia)

Brekekekex! è invaghita di me!
non ama corna nè ceffi di becco . . .

(lubrico):

Addio! bisogna ch'io vada . . . m'intendi!

(L'Ondino scivola giù nel pozzo. Il Fauno rompe in risa croscianti e si china sul pozzo gridando con voce di scherno.)

Il Fauno: Com'è vera la luce delle stelle,
tu canterai la nanna a un figlio d'uomo.
Addio, vecchione e buona notte.
Holdriho!

(La Strega è uscita dalla sua capanna, mugolando infastidita dalle grida del Fauno: lo guarda allontanarsi, poi apre le imposte delle finestre e attende alle prime faccende mattutine.)

La Voce di Enrico: Rautendelein, Rautendelein!

La Strega (scrollando la testa, brontola):

Sì, sì,
chiamala, che verrà . . . Chiamala ancora!

La Voce di Enrico: (più vicina):

Rautendelein, Rautendelein! . . Son io . . Rispondi . .

La Strega Temo che no. Temo assai che non t'oda.

(Enrico, pallido, stanco, le vesti lacere, appare sulla roccia che sovrasta la capanna: si guarda attorno cercando la via.)

La Strega (bonariamente):

Non più oltre. Ti puoi fermare qui.

Enrico: Vecchia, che brucia là in alto?

La Strega: Chi sa?

C'era pur anzi un uomo, a edificare
un tempio, o forse un castello di re:
l'uomo è fuggito ed il fuoco fa festa.

(Enrico cerca disperatamente un valico per ascendere.)

Ti dico che v'è un muro inaccessibile:
chi vuol salire, senz'ali non può . . .
E le tue ali, uomo, sono infrante.

(Enrico che è disceso dalla rupe, ma guarda sempre in alto con angoscia indicibile e con indomata volontà.)

Heinrich: And even if they are broken, I must get up there!
 What you see in flames yonder, is my work.
 Do you understand? I created it. I erected it,
 and everything that I was and had
 I have put into it.
 I cannot, I cannot go further.
(His voice falters.)

The Witch: Take a rest now. The paths are dark.
(Heinrich sits down on the last step of the well. One of his arms hangs over the edge of the well. Out of the water rises the lament of a low sweet voice.)

Rautendelein: Oh, Heinrich, my own dear love,
 you are sitting on my little well.
 Go from hence and far away!
 You make me suffer so.
 Farewell, farewell for ever!

Heinrich *(rising)* :
 Tell me, old woman, what's that wailing? Don't you know?
 Who in such sorrow called my name?
 What was it that arose from the depths and whispered?
 Farewell, farewell for ever!
 O, tell me, where am I? In what place?
 This hut, this rock and also you
 I seem to have known long ago.
 I ask you again. . . . Old woman, who are you?

The Witch: I? And you?

Heinrich: Ah! Many a time have I besought the Heavens to
 tell me who I am.
 But, never a reply.
 One thing, however, is certain,
 Whether I be hero, weakling, demi-God or beast,
 I am an outcast child of the Sun.
 Help imploring, I stretch forth my arms with longing
 to the skies and weep, weep out of despair,
 God show me the road that leads to Thee!

The Witch: Rest a while. . . . you are tired.
 What you seek, you will never find.

Heinrich: Then let me die here.

The Witch: You shall!
 When he that flies towards the light,
 falls to the depths again,
 he must surely die.

Enrico: In frante o salde, io volerò lassù.
Quel che il fuoco divora è mio, è mio,
intendi? opera mia. Io feci, e tutto
quel ch'era in me, quel ch'io era, ho gittato
là dentro . . . Non ne . . .

(Un singulto gli mozza la parola.)

Non ne posso più.

La Strega: Ripòsati. Le strade sono oscure.

(Enrico cade seduto sul gradino del pozzo, abbandonando un braccio sulla sponda. Sale dalle acque una voce sommessa, dolce, dolorosa.)

Rautendelein: Enrico, dolce anima mia,
tu siedi alla fonte fatale . . .
Ah, lèvati, va via!
chè mi fai tanto male . . .
Addio, addio . . .

Enrico *(levandosi)*:

Vecchia, qual voce geme? Tu lo sai . . .
Chi ha mormorato piangendo il mio nome?
Quale angoscia chiamava dal profondo?
Diceva: "Addio . . . addio . . ." Che luogo è questo
ov'io mi sveglio? La rupe, la casa
e tu stessa, ogni aspetto non m'è nuovo,
eppure . . . Vecchia, chi sei!

La Strega: Io? E tu?

Enrico: Ah, quante volte ho dimandato al Cielo:
chi son dunque?—Risposta non fu data.
Pur questo è certo, che
gigante o nano, brutto o semidio,
io sono il figlio reietto del Sole:
Tendo le braccia verso la dimora
eccelsa e piango disperatamente:
Padre, dimmi la strada della luce!

La Strega: Ripòsati: sei stanco. Quel che aneli
non sarà che tu giunga.

Enrico: E allor la morte venga!

La Strega: Morrai. Quando s'è aperto il volo
verso la luce e si ricade giù,
è necessario morire.

Heinrich: I feel it. I have come to the end of my troubled life.
So be it.

The Witch: Your end is near. Tell me your wish,
and, if I can, I will fulfill it.
Think well. It will be your last!

Heinrich: My wish is made.

The Witch: 'Tis well; you shall see her.

Heinrich: Mother, can you do that? Have you really the power?
A day it was just like to-day,
the last it seemed to me,
With impatience my soul awaited the end.
Then she appeared to me and like unto the breath of
Spring

she brought me healing.
Through my limbs a renewed life flowed.
I feel so light at this moment,
that I could climb and reach the heights once more.

The Witch: No, that's past and gone.

*(She walks to the hut, turns round to look at Heinrich once more
and shakes her head sadly. Then goes off.)*

Heinrich: 'Tis past and gone. The hour has struck.
Hush, my poor heart.
Why seek to know?
The harbinger of fate has spoken,
cutting life's thread with the words:
'Tis ended.
Cold blow the winds from the mountains.
No new morn shall dawn for me!
So many days have I lived,
there are no more for me.

*(Rautendelein rises pale, sad and wan out of the well and looks
tenderly at the dying man, who calls her in inarticulate sounds.)*

Heinrich *(whispering softly)*:

Rautendelein! Rautendelein!

(She leans slightly over him, pale as the Angel of Death.)

Rautendelein: Who calls me so softly?

Heinrich: It is I.

Rautendelein: Who, you?

Heinrich: I! Come nearer do, and you will know me.

Rautendelein: I cannot. Go! I must kill him that speaks to me.

Heinrich: Oh what martyrdom!
Feel my hand and you will know me.

Enrico: Lo sento:
Ecco la fine del lungo viaggio.
E sia.

La Strega: L'ora è vicina. Esprimi un voto,
ch'io lo posso esaudire. Bada: è l'ultimo.

Enrico: Il voto è fatto.

La Strega: E tu la rivedrai.

Enrico: Madre, lo puoi? Sei tu tanto possente?
Un dì, come oggi, presso al limitare
d'eternità, l'anima impaziente
noverava i respiri: ed ella venne
simile al vento della primavera
ond'io rinacqui in novità di vita.
Subitamente fatto lieve, ancora
potrei l'orma stampar su l'ardue vette.

La Strega: No, è finito.

(Va verso sua capanna, si volge ancora a guardare Enrico e crolla melanconicamente il capo; esce.)

Enrico: Finito! È giunta l'ora.
Cuore che tutto sai, non dimandare.
L'annunziatrice del destino ha detto
la parole che sèpara: È finito.
Freddo viene dai monti. L'alba nuova
non è per me: vissuto ho tanti giorni
e quest'è il primo che non è più mio.

(Emerge dal pozzo—pallida, stanca, triste—Rautendelein; siede sulla sponda e volge l'amoroso sguardo al morente che la invoca fievole con voce impercettibile.)

Rautendelein! Rautendelein!

(Ella si china un poco su lui, bianca come l'Angelo della Morte.)

Rautendelein: Chi mi chiama, sì piano?

Enrico: Io.

Rautendelein: Chi, tu?

Enrico: Io:
vieni più presso e mi ravriverrai.

Rautendelein: Non posso. Va. Chi meco parla, muore.

Enrico: O mio tormento, sfiorami la mano
e ricordati . . .

Rautendelein: Never have I known you.

Heinrich: Do you not know me?

Rautendelein: No.

Heinrich: Have you never seen me?

Rautendelein: I cannot recollect.

Heinrich: Well then, let Death enter!
Never did I kiss your lips in ecstasy?

Nickelmann's Voice: O Rautendelein, come down!

Rautendelein: I'm coming.

Heinrich: Tell me, who called you?

Rautendelein: My mate from the depths of the well. Farewell!

Heinrich: O stay with me! Do not depart,
let me feel that you are near me, celestial visage!

Rautendelein: Farewell, forever! I am not your lover.
I was such long, long ago, in May, in May.
That's past away for aye.

Heinrich: Away, for aye. . . .

Rautendelein: Who was it, who at eve sang you to sleep?
Who woke you in the morn with melodies?

Heinrich: Who, if not you?

Rautendelein: And who am I?

Heinrich: Rautendelein.

Rautendelein: Who was it gave herself up in the flesh to you?
And whom you forced into the depths of the well?

Heinrich: Who, if not you?

Rautendelein: And who am I?

Heinrich: Rautendelein.

Rautendelein: Farewell, farewell!

Heinrich: Reach out your hands to me, and lead me down into
the deep.
Night is enshrouding me.

Rautendelein: Mai non ti conobbi.

Enrico: Non mi conosci?

Rautendelein: No.

Enrico: Nè mi vedesti?

Rautendelein: Non mi ricordo.

Enrico: E allora . . . accorri, o morte!
Non io baciai le tue labbra sanguigne?

Rautendelein: Mai.

Enrico: Non mi offrivi tu le dolci labbra?

L' Ondino (*invisibile*):

O Rautendelein!

Rautendelein: Vengo.

L' Ondino: Vieni giù

Enrico: Chi ti chiama?

Rautendelein: Il mio sposo ch'è nel fonte.
Addio!

Enrico: Dove sei tu? Non te ne andare,
ch'io ti senta su me, viso di cielo!

Rautendelein: Addio, addio! Chè non sono il tuo amore.
Un tempo, sì, lo fui . . . di Maggio . . . Maggio . . .
Ora è passato.

Enrico: Passato . . .

Rautendelein: Passato . . .
Chi ti suadeva il sonno con il canto?
Chi ti destava con l'inno all'aurora?

Enrico: Chi . . . se non tu?

Rautendelein: E il mio nome è . . .

Enrico: Rautendelein.

Rautendelein: Chi ti fe' dono della sua freschezza?
Chi tu hai sospinto in questa fredda fonte?

Enrico: Chi . . . se non tu?

Rautendelein: E il mio nome è . . .

Enrico: Rautendelein.

Rautendelein: Addio, addio!

Enrico: Silenziosamente
portami giù nel fondo: l'ombra viene.

(Rautendelein hurries to him and clasps him by the knees. She suddenly arises and cries joyfully.)

Rautendelein: The Sun! The Sun!

Heinrich: The Sun!

Rautendelein: The Sun!

(half sobbing, half rejoicing)

O Heinrich!

Heinrich: Thanks to you!

(Rautendelein enfolds Heinrich in her arms and kisses his lips. She then lays the dying man down with motherly tenderness.)

Rautendelein: O Heinrich!

Heinrich: High above us. The sun's own bells a'chiming high
up beyond!

The Sun! But night is long.

(Daybreak)

END

*(Rautendelein accorre a lui gioiosamente, e gli abbraccia le ginocchia.
D' un subito si leva e grida.)*

Rautendelein: È il sole! il sole!

Enrico: Il sole!

Rautendelein *(singhiozzando ed escultando):*

Enrico!

Enrico: Grazie.

Rautendelein *(cinge Enrico con le braccia e lo bacia in bocca. Poi con
dolcezza materna adagia il morente e lo compone):*

Enrico!

Enrico: In alto! Cantan le campane
del sole! Il sole . . . Ma la notte è lunga . . .
(È l' aurora.)

Rosa Ponselle

Writes of the **KNABE**

**OFFICIAL PIANO *of the* METROPOLITAN
OPERA COMPANY**

"My fellow artists and my personal friends derive as much satisfaction when playing or hearing it as I do myself."



DATE DUE

[illegible]

Knabe Pianos
range in Price
from \$875. Pay-
ments may be ex-
tended over a period
of years. Any make
may be taken in exchange.

Taber & Co.
HALL
47th STREET

ML Respighi, Ottorino
50 [La campana sommersa.
.R453 Libretto. English and
C18 Italian.]
1928
 La campana sommersa.

DATE	ISSUED TO

ML

50

.R453

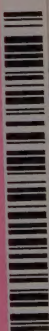
C18

1928



La cammina sammarina

P9-AWY-162



9 0117 1 000 0000 0